

# Pepita Jimenez.

Comédie lyrique en 2 Actes

et trois Tableaux

(tirée de la nouvelle de Juan Valera)

par

F. B. Money-Coutts.

Version française de Maurice Kufferath.



Musique de

**I. Albeniz.**

Réduction pour piano et chant par l'auteur.

Propriété des Editeurs pour tous les pays.

Breitkopf & Härtel,

Leipzig · Bruxelles · London · New York ·

21837.

Les Editeurs se réservent le droit d'exécution.

Copyright 1897, by Breitkopf & Härtel.





## PRÉFACE.

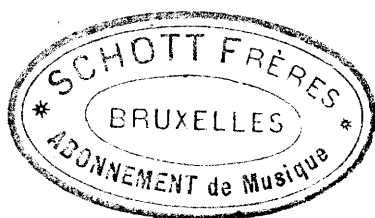
La scène est dans un village d'Andalousie. Pepita Jiménez, ainsi nous conte Juan Valera, a vingt ans; elle est restée veuve après trois années de mariage. Fille d'un capitaine en retraite, Pepita vécut, jusqu'à l'âge de seize ans, avec sa mère dans la plus grande gêne. Elle avait un oncle nommé Don Gumersindo, possesseur d'un mince majorat qu'il avait su faire fructifier et qui avait fini par amasser une fortune considérable.

Cet oncle, après être resté célibataire jusqu'à l'âge de 80 ans, tomba amoureux de Pepita et la demanda en mariage. Cédant aux ordres de sa mère, Pepita accepta cet époux. Trois ans après, Don Gumersindo mourut, la laissant héritière de tous ses biens.

Au moment où s'ouvre l'action, la jeune veuve est entourée de nombreux prétendants parmi lesquels Don Pedro de Vargas, propriétaire dans le village, et un jeune officier, le comte Genazahar. Ce dernier est resté le débiteur de la succession pour une somme assez importante et il est supposé prétendre à la main de Pepita afin d'éteindre cette dette ancienne. Don Pedro est un homme d'âge déjà mûr qui a un fils, Don Louis, jeune homme de belle prestance se destinant à l'état ecclésiastique et qui, néanmoins, a reçu de son père une éducation mondaine soignée. Il monte à cheval à la perfection et passe pour une «habile épée».

Pendant un séjour chez son père, Don Louis a fait la connaissance de Pepita et s'est vivement épris d'elle, bien qu'en raison de sa vocation ecclésiastique il se défende de ce sentiment. Pepita, de son côté, s'est éprise du jeune abbé; son amour pour Don Louis tourmente sa conscience de fervente catholique et elle s'ouvre au vicaire du village de ses scrupules et de son trouble. Celui-ci cherche à détourner la jeune veuve de cette passion dangereuse; mais Antoñona, la vieille nourrice de Pepita, une rusée commère qui se permet la plus grande familiarité avec sa maîtresse, qu'elle appelle «son enfant», et avec toutes les personnes de son entourage, n'a pas tardé à pénétrer le mystère; elle fait si bien, par ses algarades à Don Louis et à Don Pedro, qu'elle amène le père Don Pedro à renoncer à la jeune veuve en faveur de son fils, Don Louis, à surmonter ses scrupules et à abandonner une vocation ecclésiastique mal définie, les deux jeunes gens à s'avouer leur penchant réciproque.

Telle est, en peu de mots, la donnée de la nouvelle de Juan Valera d'où est tirée cette comédie lyrique.



## PERSONNAGES.

DON LOUIS DE VARGAS . . . . . Candidat en théologie.

DON PEDRO . . . . . Son père.

LE VICAIRE.

LE COMTE GENAZAHAR . . . . . Jeune officier.

PEPITA . . . . . Jeune veuve riche.

ANTOÑONA . . . . . Sa nourrice.

DEUX OFFICIERS, ENFANTS, GENS DU PEUPLE, MUSICIENS, DOMESTIQUES.

---

La scène est dans un village andalou, au mois de mai, le jour de la fête de l'Enfant Jésus.

---





# Pepita Jiménez.

Version française de MAURICE KUFFERATH,

1370421

## ACTE I.

I. ALBENIZ.

SCÈNE: Le jardin de la maison de Pepita; l'après-midi. Au milieu de la scène une pelouse de gazon. La maison de Pepita à gauche. A droite de la scène une statuette de l'Enfant Jésus.

Allegro.

(DON PEDRO sort de la maison suivi d'ANTONONA.)

Piano.

Allegretto.

Don Pedro. (appelant)

(regardant à droite)

Do-na Pe - pi-ta!... Pe - pi-ta!...

P.

Qu'elle est bel - le! que de

(Il va pour rejoindre Pepita.)

P. *grâ - - - cel* *La* *reine* *en - tre* *les*

(appellant)

**A**

P. *ro - - ses!* *Pe - - pi - ta!...* *Do - na Pe - pi - ta!...*

*poco cresc.* *cresc.*

**Antonona.**

(ANTONONA le rappelant.)

*Don Pe - dro!*

**Pedro.** (se retournant et revenant)

**Antonona.**

*Hein? qu'y a-t'il?* *Mon - sieur son - ge tou -*

A.

jours à l'é-pou-ser — ma maî-tres - - se?

Detailed description: This block contains the first system of music, labeled 'A.'. It consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line has lyrics: 'jours à l'é-pou-ser — ma maî-tres - - se?'. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes, and some triplets. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4.

B

Detailed description: This block contains the second system of music, labeled 'B'. It consists of a piano accompaniment on two staves. The music continues with similar complex rhythmic patterns as in section A. A dynamic marking 'p' (piano) is present in the fourth measure of the piano part. The key signature remains one flat.

Pedro. (fâché)

Oc - - cu - - pe - - toi, com - mè - re,

Detailed description: This block contains the musical score for Pedro's part. It includes a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The lyrics are 'Oc - - cu - - pe - - toi, com - mè - re,'. The piano accompaniment continues with the same complex rhythmic style. The key signature is one flat.

Antoñona.

P

Je ne fais pas au-tre  
de ce qui te re - - gar - de!

*cresc.*

Detailed description: This block contains the musical score for Antoñona's part. It includes a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The lyrics are 'Je ne fais pas au-tre de ce qui te re - - gar - de!'. A dynamic marking 'cresc.' (crescendo) is present in the piano part. The key signature is one flat.

A. *cho - se! Mon de - voir — est de vous di - re*

A. *qu'à cet - - te heu - re Pe - pi - - ta en aime — un*

A. *au tre... Don Lou - is!*

*a piacere* **C**

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with various chords and melodic lines.

Piano accompaniment for the second system, marked with a large 'D' above the staff. It includes a *dim.* (diminuendo) marking at the end.

Piano accompaniment for the third system, marked with *pp* (pianissimo) and *sf* (sforzando) dynamics.

Pedro.

(incrédule)

*a piacere*

Pe - pi - ta, ai - mer mon

Piano accompaniment for the fourth system, marked with *col canto* (with the voice). It includes a first ending bracket with an '8' above it.

**E**

*a tempo*

Antonona. (affirmant)

*rit.*

P.

fils!

Cest com - me je vous le dis!

Piano accompaniment for the fifth system, marked with *a tempo* and *p* (piano) dynamics. It includes a *rit.* (ritardando) marking at the end.

*rit*

*rit. molto*

**a tempo, energico.**

A. 
  
Oui! Don Lou - is, plein de zè - le pour le

*rit*

*rit. molto*

**a tempo, energico.**

sa - lut de son à - me, la ser - mon.ne et fait en sor - te dé -

A. 
  
sa - lut de son à - me, la ser - mon.ne et fait en sor - te dé -

tein-dre cet.te flam - me. Phi - lo - so - phie, thé -

A. 
  
tein-dre cet.te flam - me. Phi - lo - so - phie, thé -

o - lo - gie, Jé - sus, Ma - rie et cæ - te - ra, il ne lui par - le

A. **F**
  
o - lo - gie, Jé - sus, Ma - rie et cæ - te - ra, il ne lui par - le

*p cresc. p*

A. que de ça! Mais rien n'y fait! Il est trop tard.

*cresc.*

A. Elle l'ai - me à la fo - - li - e! Quant à lui, le

*rit.* **a tempo**

*dim.* *dim.* *rit.* *a tempo* *p*

A. — très saint hom - me, il sa - - gite et

A. sin - - qui - è - te, tant l'ef - fet de sa pa - - ro - le a dé - pas.

G

A. sé ses es - pé - ran - ces! Bref, il veut chan-ger

A. d'at - mos - phè - re et ren - trer au... sé - mi -

*molto rit.*

Andante, quasi recitativo.

A. nai-re, dans les larmes — et l'an - gois - se — laissant ma pauvre maî -

*pp col canto* *poco sf*

H Allegretto.

A. tresse! — (ennuyé)

Pedro.

Ai - mer — mon en - fant,

*Allegretto.*



*poco a poco rit.* *rit. molto*

P. Mon pro - - pre fils!

*poco a poco dim. e rit.* *rit. molto*

Antonona.

Qui joue a - vec le

*mf* *staccatissimo* *cresc.*

A. feu s'y brû - le! Les me - ner à la fon - tai - ne de la So -

*cresc.*

A. la - na, Ce fut une im - pru - den - ce, ce

## I

A. fut u - ne fo - li - e! C'est de cette en - - tre

*sempre leggiero* *sempre p*

A. vu - e que da - te leur a - mour, De

8.....

A. là vient tout le mal! Oui! là - bas, à la fon - tai - ne de la So - la - - na,

A. ce fut là, que l'a - mour fit ce bel ou - vra - ge. C'est

A. *l*à dans ce beau si - te, plein d'ombre et de mys - tè - re. Où vous

*cresc. poco a poco*

A. *J* mê - me les condui - si - tes que tout le mal s'est fait! C'est vo - tre

*mf sempre leggiero cresc. poco a poco*

A. fau - te, c'est vo - tre pro - pre fau - te, C'est de cette

*f* *p*

A. en - - tre - - vu - e que da - te leur a - mour. Oui, c'est par

A.

vo - - - tre fau - te que tout est ar - ri - vé. La pauvre en -

*cresc.*

A.

fant, na - ï - ve fut toute en - sor - ce - lé - e,

*cresc.* *cresc.* *cresc.*

**K**

A.

Oui, toute en - sor - ce - lé - e, et c'est par

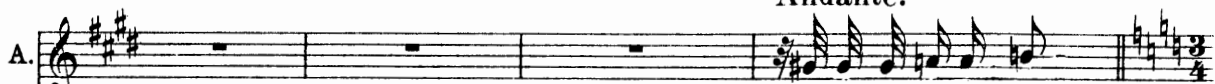
*cresc.* *cresc.* *cresc.*


A.

vo - - - tre fau - te que tout est ar - ri - vé!

*cresc.* *cresc.* *cresc.* **ff**


Andante.

A.  C'est là qu'il lui promet...

Pedro.  (anxieux)  
de l'épou-

 Andante.  
*ff* *ff*

Allegretto.

A.  Non pas, mais d'être plus mon - dain... (rassuré)

P.  ser?  
Bah! ça ne prou - ve

 Allegretto.  
*sf* *sf*

P.  rien, non, ça ne prou - ve rien!


 *sf* *ff* *sf*

P. 

Il a bien fait, oui, très-bien fait!

**L**  
P. 

Il est mon é - lè - ve et

P. 

c'est grâce à moi qu'il sait aujourd'hui pa -

P.

rer par tier-ce et quarteet monter à che-val comme un vrai gentil-hom-me!

*sf stacc.* *cresc.* *f*

## Antonona.

Ah! ça ne prou-ve

P.

Tout ça ne prou-ve rien!

*sf stacc.* *cresc.* *f*

A.

rien? Eh bien, je vous af-fir-me que c'est là ce qui

*sf stacc.* *cresc.* *f*

A. 

prou-ve qu'il est très é - pris d'el - le.

*ff*

**M** Pedro.

(se convainquant peu à peu)



Au fait, peut-être as-tu rai-

*dolce*

P. 

son! Je suis en-cor so - li - de - et

*p*

P. 

j'ai bon pied bon oeil, mais je dois bien con-fes-ser moi-



P. même que j'ai pas - sé l'âge des con - què - tes. Le plus

The first system consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has lyrics: "même que j'ai pas - sé l'âge des con - què - tes. Le plus". The piano accompaniment features a complex, flowing melody with many accidentals.

(soupirant)

P. sage est de cé - der la pla - ce. Hé - las! ——— hé -

*mf stacc.*

The second system continues the vocal line with lyrics: "(soupirant) sage est de cé - der la pla - ce. Hé - las! ——— hé -". The piano accompaniment is marked "mf stacc." and features a rhythmic pattern of chords and moving lines.

**N** (prenant une détermination)

P. las! ——— Bas - te! beau - père, je l'ai - me -

**Antonona.**

The third system begins with a dynamic marking "N" and the instruction "(prenant une détermination)". The vocal line has lyrics: "las! ——— Bas - te! beau - père, je l'ai - me -". The piano accompaniment is more rhythmic and driving. The system ends with the name "Antonona." written below the piano part.

En - co - re fau - dra - t. il qu'il

P. rai comme ma fil - le!

*stacc.*

The fourth system continues the vocal line with lyrics: "En - co - re fau - dra - t. il qu'il rai comme ma fil - le!". The piano accompaniment is marked "stacc." and features a rhythmic pattern similar to the previous systems.

A. *l'é-pou-se d'a - - - bord! Ce n'est pas fait.*

The first system consists of a vocal line (A.) and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are "l'é-pou-se d'a - - - bord! Ce n'est pas fait." The piano accompaniment is in a bass clef and features a complex, rhythmic pattern with many accidentals.

A. *0 rit. S'il en - tre au sé - mi - - nai - - - re... Com - ment nous*

The second system continues the vocal line (A.) and piano accompaniment. The vocal line starts with a fermata over the first measure, followed by the lyrics "S'il en - tre au sé - mi - - nai - - - re... Com - ment nous". The piano accompaniment includes a "rit." (ritardando) marking and a dynamic marking of "sf" (sforzando).

A. *molto rit. - - - en ti - - rer?*

The third system continues the vocal line (A.) and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "en ti - - rer?". The piano accompaniment includes a "molto rit." (molto ritardando) marking and a dynamic marking of "sf" (sforzando).

**Allegretto.**  
**Pedro.**

**Antonona.**

*Viens à mon ai - - de. Moi?*

The fourth system features two vocal lines and piano accompaniment. The vocal lines are for Pedro and Antonona. The lyrics are "Viens à mon ai - - de. Moi?". The piano accompaniment includes dynamic markings of "pp" (pianissimo) and "stacc. e pp grazioso" (staccato and pianissimo, graciously).

A. Que puis-je fai-re? Cher - che! Soit! Je veux

Pedro. (regardant au fond)

A. bien! mais quoi? Chut! le voi-

Antonona. (acquiescant) (en partant)

(signe d'entente)

P. C'est dit! Il vient pren-dre con-

ci! Chut!

(ANTONONA rentre dans la maison)

A. *gé!*

*sempre pp*

(LOUIS paraît.)

*pp* *riten.*

Louis.

Andante

(vexé)

(à LOUIS en badinant) *Ne raillez*

Pedro.

Ah! pour pri - er, tu viens i - ci sans dou - te.

Andante.

(triste)

*pp*

L. *pas! Je viens vous dire a - dieu!* (haussant les épaules)

P. *Adieu! Que si - gni - fi - e? Si j'é - tais*

*pp*

**P**

P. *toi, je res-te - rais plutôt! Plus d'un ob -*

P. *jet re - tient i - - ci ton cœur qui n'est pas insensible au charme*

P. *de la beauté. Avant de re-noncer, con - sul-te toi!*

**Allegretto ma non troppo.**  
 Louis. (voyant au fond)

*Chut! Pe - - pi-ta! le vi - cai-re!...*

(à part)

Pedro.

*rit.*

Le comte est a-vec eux!

Com -

Musical score for Pedro's first vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a key signature of two flats. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing a melodic line and the left hand providing harmonic support. The tempo is marked *rit.* (ritardando).

*a tempo*

P.

ment sup-porte-tel - le ce rus - tre ri-di - cu - le?

*a tempo*

Musical score for Pedro's second vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef. The piano accompaniment consists of two staves. The tempo is marked *a tempo*. Dynamics include *cresc.* (crescendo) and *ff* (fortissimo).

**Q**

P.

Le dia - ble l'en dé - - li-vre!

Musical score for Pedro's third vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef. The piano accompaniment consists of two staves. The tempo is marked **Q** (Quasi). Dynamics include *cresc.* (crescendo) and *ff* (fortissimo).

Piano accompaniment for the final section of the page, consisting of two staves. It features a complex rhythmic pattern with many beamed notes and dynamic markings including *f* (forte).

(PEPITA venant du jardin avec une touffe de roses dans les bras. LE VICAIRE, LE COMTE.)

**Allegretto.**  
*cantando*

Pepita.

(s'inclinant devant DON PEDRO)

**R**

Dieu vous gar - - - de.

(saluant DON LOUIS)

*Pp.*

Dieu vous gar - - - de!

*Pp.*

Mes

(montrant les fleurs)

Pp. fleurs qu'en di - tes vous? N'ont el - les pas un a - rome en - i -

*a tempo appassionato*

*ff* *cresc.*

(passant les fleurs à DON PEDRO)

Pp. vrant? Est - il rien de plus doux, de

(DON PEDRO embarrassé, passe la touffe de fleurs au VICAIRE qui l'aide à en orner la statue de l'enfant Jésus. PEPITA fixe LE COMTE, qui paraît vexé et jaloux).

Pp. *sempre appassionato* plus ex - quis? Est - il rien de plus doux, *rit.*

Pp. *molto rit.* de plus ex - - quis. *a tempo*

*molto rit.* *a tempo*



**S** (à DON PEDRO)

(à DON LOUIS)

Pp. *Tou - jours le plus ai - ma - ble!* *An.to -*

Pp. *no - - na mäs - su - re que vous voulez nous quit - ter.*

**Louis** (embarrassé, à part).

*An.to - no - na!* *El - le sait*

*sempre dolce*

## Pepita (triste)

L.

ce que chacun pen - se! J'a -

*dim.*

Pp.

vais compté sur vous pour no - tre gran - de fê - te. Ce

*pp*

Pp.

soir, tout le vil - la - ge s'as - semble i - ci sur l'her - be pour voir nos en -

*mf*

Pp.

fants dan - - ser!

*p*

Pp. **U**

J'es - - pé - - rais vo-tre pré-

*rit.* **a tempo**  
*dolce*

Pp. sen - ce à ces jeux in - no - cents. — Au-

*poco cresc.*

Pp. rez-vous le cou - - ra - ge de nê-tre pas i - - çï. —

*cresc.*

(LE COMTE s'approche de DON LOUIS et lui tape sur l'épaule. LE VICAIRE se joint au groupe.)

*cresc.* **ff**

Allegretto giocoso.  
Le Comte.

Ve - nez! \_\_\_\_\_

*ff* *pp* *poco rit.* *a tempo*

C. mon pe - tit ab - bé, ve - nez! \_\_\_\_\_

C. Laissez - vous fai - re! Ce n'est pas vo - tre rô - le

C. d'é - veiller des pas - - si - ons! Mais

V

C. *con-tre le dé-mon vous saurez a voir raison.*

C. *Ve - - nez ! mon pe - tit ab -*

*p cresc.* *cresc.*

C. *bé, ce n'est pas vo-tre rô - le d'é-veil-ler de fol-les*

*f*

*rit. molto* **a tempo**  
(DON LOUIS se retire vexé)

C. *pas - - si - - ons !*

*rit. molto* **a tempo**

*p*

## Le Vicaire. (solennellement)

v.  *sempre pp*

Oui cer - - tes, il a mieux à fai - - re!

v. 

Et se sou - met - - tre aux lois de Dieu, of -

v. 

frir toute sa vie au ciel, ce - - la vaut mieux as - su - rément que

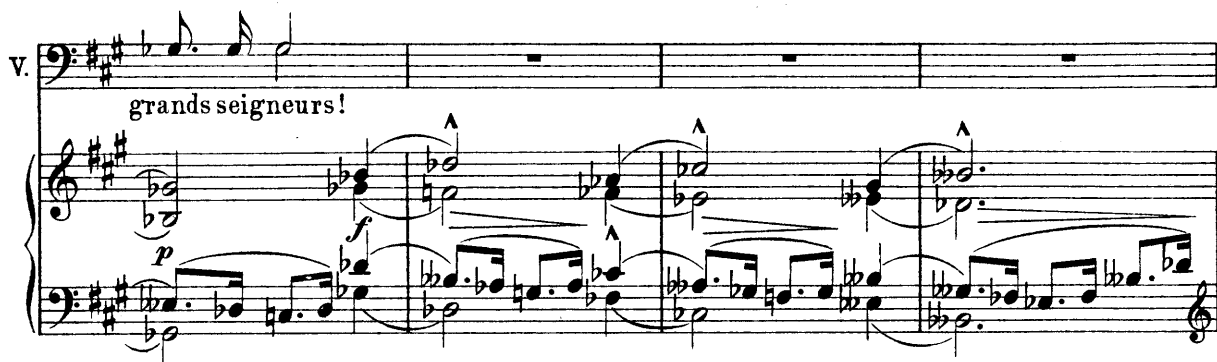
v.  *sempre mesto*

l'ex - is - ten - - ce dis - so - lu - - e que mè - nent certains

# X

(LE COMTE fixe furieux LE VICAIRE qui soutient tranquillement son regard.  
PEPITA serre la main au VICAIRE).

V. *grands seigneurs!*



(PEDRO et LOUIS fixent le COMTE qui s'incline froidement et sort.)

Pedro.



Pedro. (à LOUIS d'un air entendu)

*Allegretto.*

Bien! Monsieur mon fils, a-vez vous pris con - - gé?



Louis (embarrassé).

L. Non! Oui!... c'est à di - re... je... (riant et lui prenant la main)



P. Rienne pres - se!



L. *Mon père!* (Il sort à droite entraînant DON LOUIS.)

P. *A plus tard!* *à plus tard!*

*cresc.* *cresc.* 8

8 *ff* *fff* Y

8

*dim.* *dim.*

*dim.* *dim.* Z



pp

p

Adagio.  
 Le Vicaire (prenant la main de PEPITA).

Ma fil - le qu'as-tu donc ? Tu me parais souf - frante ! Con

pp

Pepita. (humble)

Mon père... je ne sais comment vous

v. fesse-moi ton sou - ci !

## AA

Pp.

di - re, je re - dou - te vo - tre blâ - me, car j'ai

Pp.

mé - connu mes de - voirs, j'ai fail - li, j'ai pé - ché.

*rit.*

*sf dim. pp*

*rit.*

Andante ma non troppo.  
Pepita. (se reprenant)

*p*

*cantando*

Pp. *m'*ont demandé ma main? Vous fû - tes as - sez bon pour lou - er ma réserve et

*cresc.*

Pp. ma simpli - ci - té, pour me faire un mé - ri - te de mon veuvage obsti - né,

*sf*

Pp. me faire un mé - ri - te de mon veu - vage ob - sti - né.

Pp. Mes dédains ne m'é - taient pas in - spi - rés par la ver -

## BB

Pp. tu, hé-las! Un fol orgueil m'a fait mépri-ser tous ces par-tis:

*poco cresc.*

Pp. ces prétendants me pa-rai-saient indignes de moi! Aus-si, Dieu

*appassionato ma non forte*

Pp. m'a pu-ni-e il m'a frappé-e au cœur. Mon

Pp. âme est pos-sé-dé-e par les dé-mons de la-mour im-

*appassionato*

CC

Pp. *pur!*

Le Vicaire. (étonné)

Sain-te Vierge!... Que me dis - tu là?

*dim.* *pp legatissimo* *affrettando sempre*

v. Quel est ce dé - li - re? Par - le - moi sans crainte,

v. et dis - moi ta peine, si tu souf - fres! — *rit.*

*dim. e rit.* *pp*

*rit.* *sf* *rall.*

## Andantino.

V. Va! je t'ai - de - rai!

*sempre p* *cresc.*

V. No - tre é - gli - se dis - po - se de re - mè - des. Prends cou -

*cresc.*

V. ra - ge! — Pa - tien - ce! Nous gué - rirons ton mal.

*pp*

V. rit. rit. **DD** a tempo Si tu t'es é - pri - se

*pp rit.* *rit.* **DD** a tempo

v. de quel-que bra-ve ca-va-lier, quel est le mal?

*cresc.*

v. A - près tout, — n'es - tu pas li - bre?

*poco sf* *pp*

v. Qui te dé -

*pp*

Pepita.

Adagio.

v. Je ne puis fend — le ma - ri - a - ge? E - pou - se le!

*rit.*

*rit.*

**Agitato.**

Pp. *pas!* *Il s'est donné dé - jà!* *Plus d'es - pé -*

*mf* *cresc.*

Pp. *rance hé - las!* *il s'est donné dé - jà! -* *Hélas! hélas! L'au -*

*sempre cresc.* *cresc.*

**EE**

Pp. *tel \_\_\_\_\_ l'at - tend. \_\_\_\_\_* *l'é - gli - se le ré -*

Pp. *cla - - me, \_\_\_\_\_ il s'est don - né, \_\_\_\_\_ l'au - tel l'at - tend, \_\_\_\_\_ l'é -*

*sempre marcato*



Pp. gli - se le ré - cla - me. — Hé -

Pp. las! — Hé - las! Je n'ai plus des - pé-

Le Vicair.

Pp. ran - ce. — De qui veux - tu par - ler?

*sempre appassionato*

(elle se couvre la face)

**FF**

Pepita.

De Don Lou - is! —

*cresc.* *ff*

Le Vicaire. *Allegretto agitato.*

Ma pauvre en - fant! — Fu - nes-te er - reur!

v. Il est vou - é à la prê - tri - se,

v. il a dé - jà re - çu les ordres et ton amour est

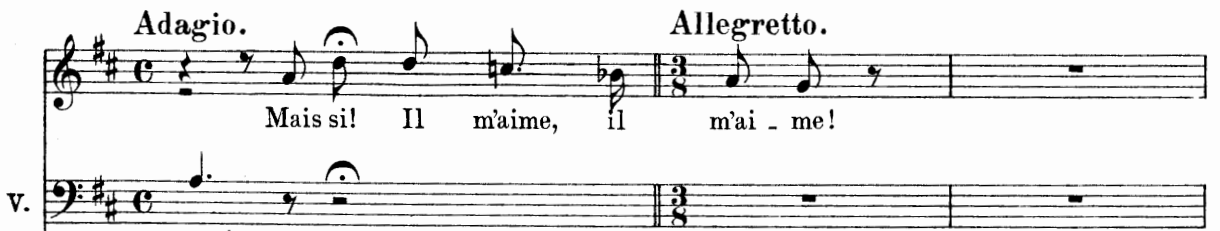
v. sans espoir! Don Lou -

*rit.*

v. 

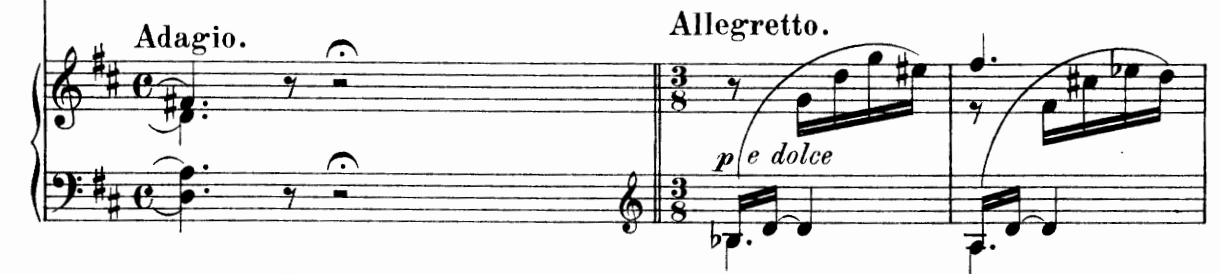
is tien-dra sa pro - mes - se, il ne t'ai - me - ra

Pepita. (souriant, avec un léger accent de triomphe)

*Adagio.* 

Mais si! Il m'aime, il m'ai - me!

v. pas!

*Adagio.* 

*p e dolce*

(avec contrition)

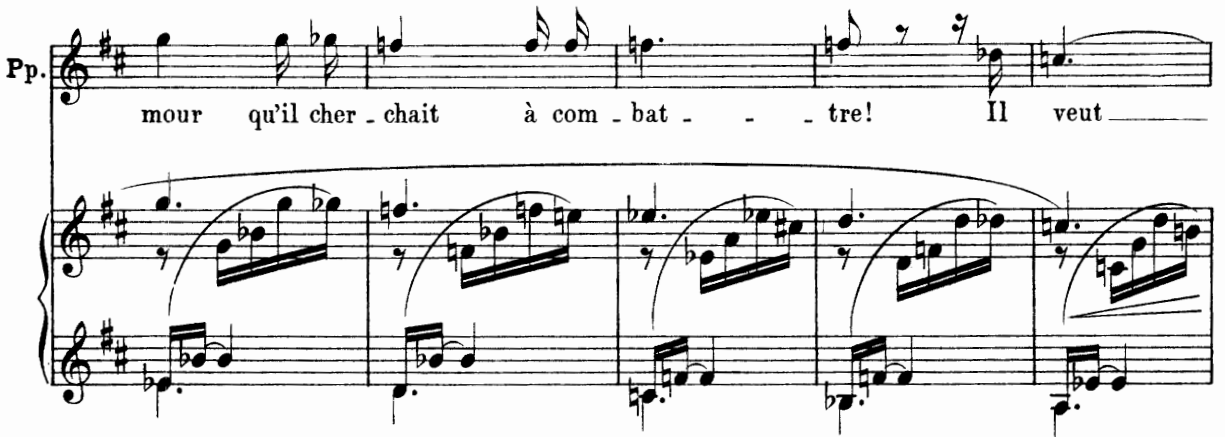
Pp. 

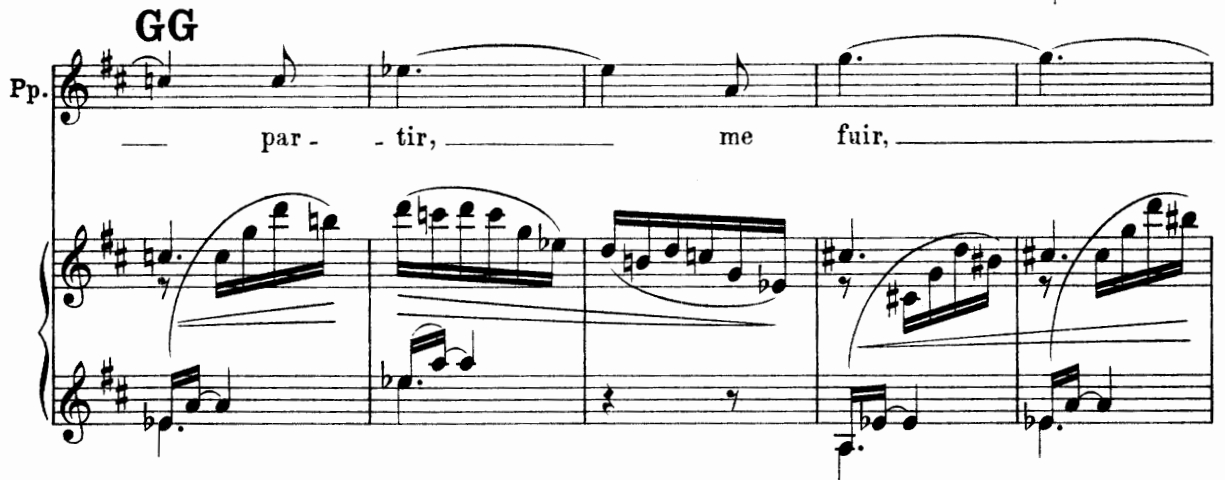
Per - - ver - se que je suis! —

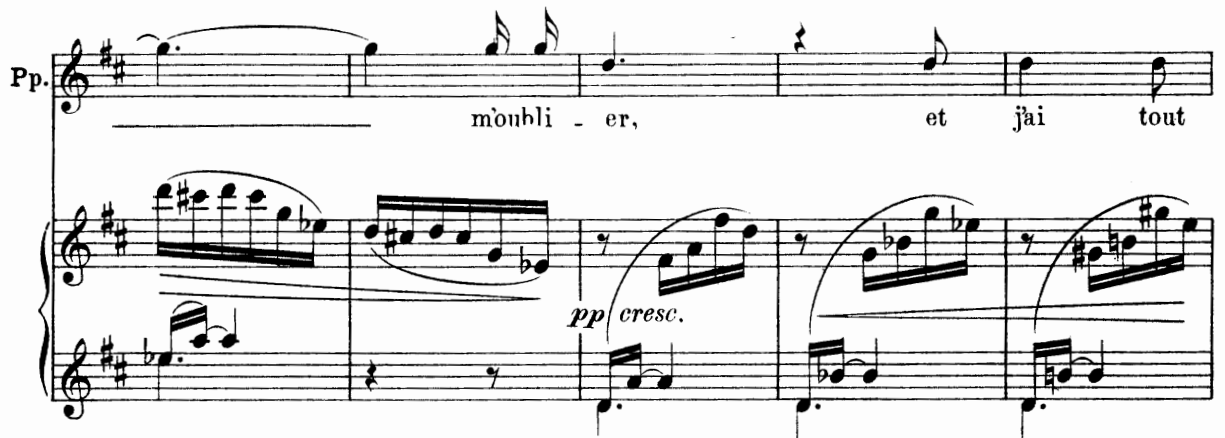
Pp. 

J'ai fol - le - ment nour - ri cet a -

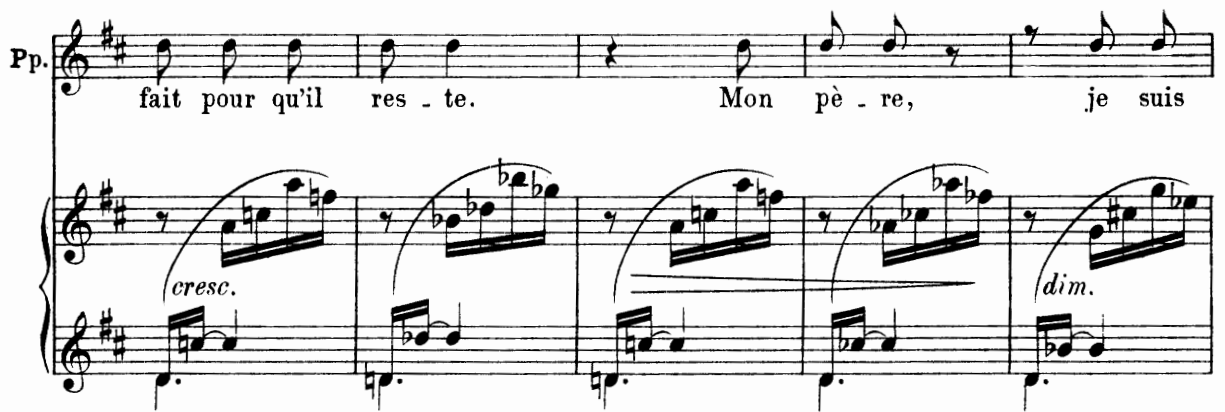
*sempre dolce*

Pp.  *Pp.* mour qu'il cher - chait à com - bat - - - tre! Il veut \_\_\_\_\_

**GG**  
Pp.  \_\_\_\_\_ par - - tir, \_\_\_\_\_ me fuir, \_\_\_\_\_

Pp.  \_\_\_\_\_ m'oubli - er, \_\_\_\_\_ et j'ai tout

*pp cresc.*

Pp.  fait pour qu'il res - te. \_\_\_\_\_ Mon pè - re, \_\_\_\_\_ je suis

*cresc.* *dim.*

Pp. fol - le! Ne plus le voir ni l'en - ten - dre!

Pp. Le per - dre à ja - mais!

Pp. Pou -

Pp. rit. **HH** a tempo  
vais - - je croi - - re, en le voy - ant si

rit. a tempo  
*p dolce*

## II

Pp. beau ——— qu'il se con-sa-cre - rait à l'é -

*p* *cresc.*

Pp. gli - - se? ——— que sa voix ——— si

Pp. sé - - dui - san - - te ——— sa fière ———

*cresc.*

Pp. — et no - - ble al - - lu - - re ——— né -

*cresc.*

Pp. *veil - - - le - raient ja - mais ni*

*cresc.*

Pp. *l'a - - me ni Pa - - mour d'u - - ne fem - me?*

*cresc.*

Pp.

*cresc.* *dim.*

*Andante.*

Pp. *Je suis cou - pa - ble! Sans re - gret j'a - voue qu'un soir. ardem -*

*rit.* *p* *rit.*

## JJ Allegretto.

Pp. 

ment je l'em - bras - sai!

## Le Vicaire (atterré).

Dieu!

Mon en - fant! Mon

## Allegretto.

8

*pp* 

*ff*

V. 

coeur se brise à cet a - veu! Mais re-pens -



V. 

toi, le ciel se lai - se - ra flé - chir!

*dim.* 

V. 

Que Don Lou - is parte à l'ins - tant, car a - vant





KK

V. tout, il est à Dieu! Fais ton de -

V. voir, ré - si - gne toi! Et cet - - te

*rit.*

*pp rit.*

V. coupe où tu bu - vais, fais - en l'of - frande au Ré - demp -

*Adagio.*

*ppp*

V. Andante. (PEPITA se reprenant péniblement.)

teur!

*pp* *sf dolce*

*sempre dolce* *poco cresc.*

*rit. molto* *rit. molto* *pp*

Pepita. Andantino.

Mer-ci, mon père! Vous me sau - vez! A

*pp* *sempre p*

*Pp.* *dim.*  
vos conseils je me sou - mets! — Je sa - cri - fi - e ce

*cresc.*

*Pp.*  
faux a - mour, — je le re - ni - e et sans retour! Dé -

*pp*

*rit.*

Pp. *rit.*

jà, je sens — mon cœur plus calme — et moins troublé! Pri -

Pp. *rit.*

ez a - fin que dé - sor - mais — je res - te ferme en mes desseins.

**Le Vicaire.**

**Adagio.**

Ain - si soit - il! Dieu te pro - té - ge -

**LL Andante.**

V. ra! Mais qu'au plus tôt

V. 

Don Lou - is sé - loi - - gne d'i -

(LE VICAIRE sort. PEPITA d'abord immobile comme une statue, se jette tout à coup en

V. 

ci!

*mf dolce sempre*

sanglotant au pied de la statue de l'Enfant Jésus.)



*rit.*

*a tempo*



*cresc. sempre*



*rit.*

(ANTONONA, sortant de la maison,

**Allegretto.**

s'efforce en vain de calmer le désespoir de PEPITA.)

**Allegretto.** Antonona (avec humeur).

Ah! c'est bien là la fa - çon de ces

A. *prê-tres! Laisser ain-si mon en-fant tout en*

*cresc.*

A. *lar-mes! Cer-tai-ne-ment, il t'au-ra-fait en-*

*cresc.*

A. *ten-dre un ser-mon a-mer comme u-ne méde-*

**MM**

A. *ci-ne! Que t'a-t-il dit qui-si-fort te cha-*

*leggiere e non forte*

A. gri - ne! Se - rait-ce à pro - pos du sémi-na - ris - te?

A. Ce gredin, ce coquin, ce gredin, ce coquin

*sempre*

A. qui t'aban - don - ne, ce gredin, ce coquin

*sempre leggiero ma cresc. poco a poco*

A. qui ta - ban - don - ne, l'assas - sin!

A.

le mi - sé - ra - ble! le mi - sé - ra - ble!

8 8 8 8

*ff* *ff* *ff p*

A.

(Revenant à PEPITA qu'elle berce comme un poupon.)

*dolce*

A.

Chè - re maî - tres - se, sè - che tes lar - mes, chè - re maî -

*dolce*

NN

A.

tres - se, sè - che tes lar - mes!



A.

Dis - moi la cau - se de ta dé - tresse!

A.

Par - - le sans crainte!...

*ff* *ff*

Andantino.  
Pepita. (se relevant)

Il m'a bla - mé - e, très sé - vè - re - ment!

*p* *dolce*

Antonona.

*rit.* *Allegretto.*

Qu'il n'eût rien dit ce - la m'eût é - ton - née,

*mf* *giocososo*

A.  *leggiere*

vraiment é - ton - née! II

## Pepita.

A.  *p*

A ses re-pro-ches  
n'aurait cer-tes pu faire au-tre-ment!

Pp. 

il ne me res-te rien à ré-pon-dre.

A. 

Rien à ré-pon-dre!

A.  *leggiere*

Lais-se le di-re, lais-se le di-re!

A.

A.

n'au - rait, cer - tes, pu faire au - tre - ment!

Pepita.

Cet - te voix que j'é - cou - tais en - i - vré - e,

Pp.

fausse aujour.d'hui m'ap - pa - raît. et men - teuse! Ah! s'il voulait!

Pp. Mais hé - las! il m'ou - bli - - - e, son

**PP**  
Pp. coeur m'a - bon - don - ne sa foi me dé

(passionnément)

Pp. lais - - se! Pour lui, moi je don - - ne - rais

*cresc.* *appassionato*

Pp. jus - qu'au sa - lut de mon â - me!

*rit.*  
Oh!..

*molto rit.* *p* *rit.*

Poco meno.

Pepita. (effrayée)

O vier - ge di - vi - ne, pardonne! je blas -

*rit. molto*

*dolcissimo* *rit. molto*

Allegretto.

Antonona.

*rit.*  
phè - me! Va! Laisse al - ler ce blanc - bec d'a - pô - tre!

*giocosso*

A.  
amant sans cou - ra - ge!

A. 

O - se - ra - fil en - co - re pa -

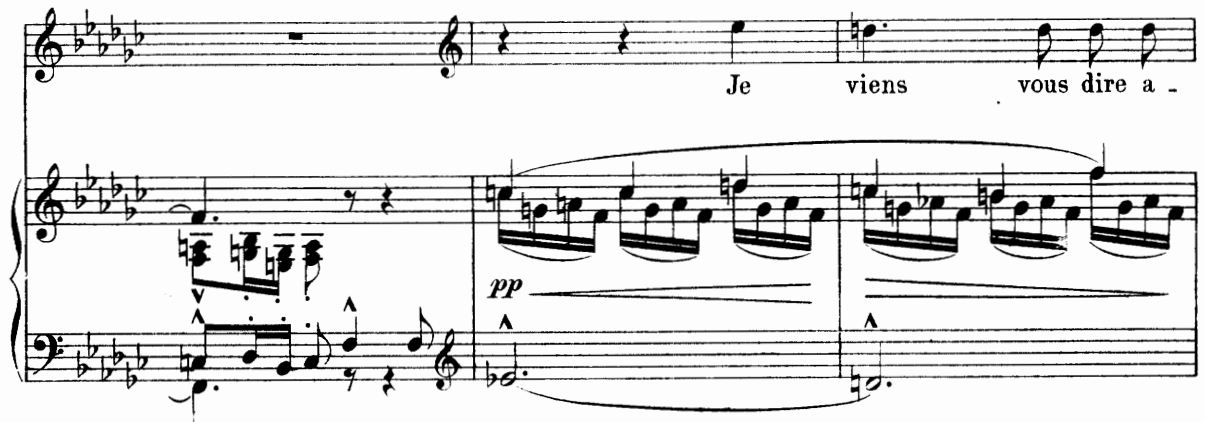
**QQ**

(Au même moment parait DON LOUIS. ANTONO .

A. 

raî - tre de - vant mes yeux?

NA lui jette un regard méprisant et s'éloigne.) **Louis .**



Je viens vous dire a -

L. 

dieu! Le de - voir là bas m'ap - pel - le!

Heu - reux qui, com - me vous, con -

*pp* *sf poco*

Pp. naît son de - voir et suit \_\_\_\_\_

*pp* *sf poco*

Louis (soupirant).

Pp. la voix de Dieu! Oui bien heureux! Car

*sempre dolce*

L. Dieu sou - tient qui se sou - met à ses comman - de -

*sf*

L.  ments, et com-ble les fossés de son chemin!

*pp*

L.  Mal-heur à ceux qui semblent hé - si -

*ppp*

L.  ter, pour eux la vie est un far-

*p* **RR**

*pp*

L.  deau!

*sempre dolcissimo*



Pepita.

*rit.*

Pour -

*dim. e rit.*

Musical score for Pepita's first system. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

**SS** a tempo

Pp.

quoi ne pas ac - - complir sa sain - te vo - - lon -

a tempo

Musical score for Pepita's second system. The vocal line continues with a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment features a more complex eighth-note pattern with some slurs and ties.

Pp.

té? N'hé - si - tez pas, n'hé - si - tez pas!

*sempre p*

Musical score for Pepita's third system. The vocal line continues with a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment includes a section marked *sempre p* (sempre piano) with a dynamic marking of *sf* (sforzando).

Louis.

Musical score for Louis's system. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature remains three flats. The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

L. Ah! ce n'est pas sans lut - te que l'on o - bé - it au

L. ciel! Nos pau - vres cœurs su - bissent de bien trou -

L. blants assauts!

*cresc.*

### TT Pepita.

(triste)

Al - lez! Soy - - ez

*pp*

Pp. fort et tri - - omphez, comme

*cresc.*

Pp. un guerrier plein de vaillan - - ce et sans remord!

Pp.

*cresc.* *dim.*

*sempre dolcissimo* *sf* *accel.* *cresc.*

*dim. e rall. molto* *dim.*

Andante.  
 UU Pepita. (triste)

Mon cœur, hé - las, s'ef - force en vain vers  
 les chemins de la ver-tu! Le ciel me re -

*pp* *pp* *pp*

*sempre dolce*

(se tournant vers la statuette)

pous - se! L'en - fant Jé - sus m'é - cou - te seul et prend pi -  
 tié de ma dou - leur, m'é - cou - te seul et prend pi -

VV

*Pp.* *rit.* *a tempo*

tié de ma dou - leur!

*rit.* *a tempo*  
*dolcissimo*

(PEPITA sort lentement.)

*cresc.*

(DON LOUIS demeure un moment très troublé, puis il

*rit.*  
*ppp*

se tourne suppliant vers la statue de l'enfant Jésus.)

*rit.* *pp* *a tempo*

*dim. e rit.*

Louis.

(prenant une résolution)

Al - -

*pp*

(ANTONONA rentrant.)

L. *Andantino.* *deciso* *Allegro.*

lons, il faut pren - dre un par - ti! Oui, dès ce soir, je par - - ti -

*p* *secco*

(Apercevant ANTONONA, impatienté.)

L. rai! Que voulez-vous?

*ff*

Un moment d'en-tre-tien... A-vec ma chère en-

*marcato* *ff* *ff*

A. fant vous a-gis-sez bien mal, vous a-gis-sez bien

A. mal! Sa san-té dé-pé-rit à cau-se de vous

A. seul. Je vais la voir, je vais la voir mou - -





A.

da-vre! Sans dou-te ta maî-tres - - se au-ra pris u - ne

L.

fiè-vre, quel-que fiè-vre ma-ligne que je ne puis gué-

## Antonona (furieuse).

L.

rir. A-près l'a-voir leur-ré - - e, par

*p e legato*

A.

vos discours trom-pé - - e, l'a-voir prise à vos

A. 
 pié - ges ain - si qu'une a - lou - et - - te, Mon -

A. 
 sieur, sans plus, nous quit - te, Mon - sieur, sans plus, nous

### YY

A. 
 quit - te, un saint qui prend la fui - - te de -

A. 
 vant l'é - pi - dé - - mi - - e!

Louis (fâché).

Ar-rê-te là l'ou-tra-ge! Ar-rê-te là l'ou-

*f* *ff* *ff*

*poco rit.* *a tempo*  
tra-ge! Un vœu sa-crè com-

*poco rit.* *a tempo*  
*ff p dolce*

L. man-de que sans tar-der je par-te, que sans tar-der je

*legatissimo e dolcissimo*

L. par-te! Pe-ni-ble sa-cri-fi-ce que je dois à l'E-

*cresc.*

L. 

gli-se. Le mê-me sa - cri - fi - ce Pe - pi - ta doit le fai-re!

*cresc.*

Antonona.

(exaspérée)



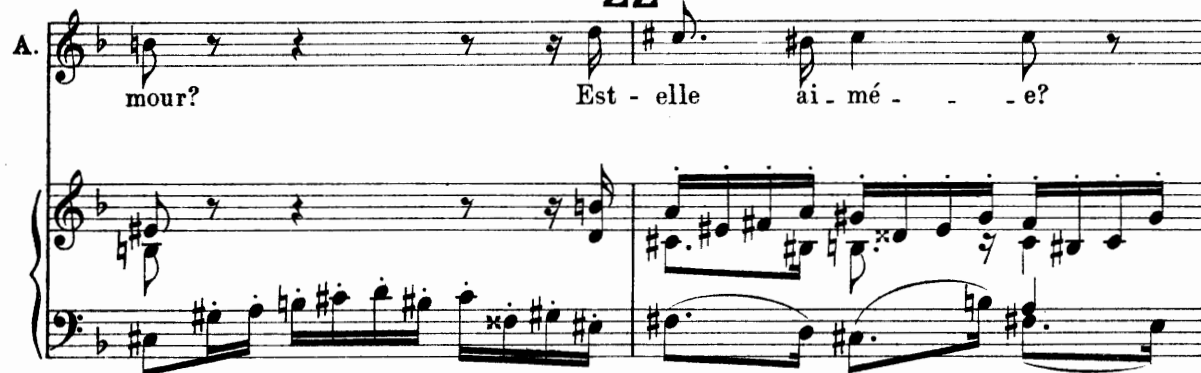
Au dia - ble tout ce ver-bi - a - ge!

*ff* *pp*

A. 

Com - - ment of - fri - rait elle à Dieu son a -

ZZ

A. 

mour? Est - elle ai - mé - - - e?

A.    
 Pour vous la chose est très com - mo.de! Vous im - mo -

A.    
 lez sur l'au - tel cet an - ge qui vous

A.    
 ai - me; mais el - le pourrait - el - le y por - ter comme of -

A.    
 frande l'a - mour que vous al - lez - ca - cher au fond d'un

A. cloître? Ce cœur qui la dé - dai - - gne, com -

*mf* *poco a poco cresc. ma sempre*

A. ment peut elle en fai - - re le sa - cri - fice im -

*legg.*

A. pi - - e sans of - fen - ser le ciel? Si -

*p giocoso*

A. Dieu ri - ait, il ri - rait bien d'un tel cadeau, il

A. *ri - rait bien — d'un tel ca - deau, d'un tel ca - deau!*

**Louis (froide ment).** **1**  
*Que veux - tu que je fas - se! Je*

**Antonona.**

L. *ne vois nul re - mè - de! Ce que vous pou - vez*

A. *fai - re? — lui di - re vo - tre a -*

Louis.

A. *a tempo*

mour. Ce se - rait mal. Pour - quoi ten - ter ain -

*a tempo*  
*p. dolce*

L. *pp* *rit.*

si la loi di - vi - - ne? *pp* C'est im - pos - si - ble!

*cresc.* *rit.* *dim.*

L. *rit. molto* *poco accel.*

C'est im - pos - si - ble! *poco accel.*

*rit. molto* *dim.* *dim.* *rit.* *pp* *p*

Antonona.

(cherchant à le persuader)

*rit. molto* *a tempo*

Voy - ons! Votre pa -

*rit. molto* *a tempo*

*dim. e rit.* *rit. molto e dim.* *legatissimo e dolce*



A. ro - le est douce et persua - si - ve, ta - chez de la con -

*poco cresc.*

A. vain - cre! Un mot qui la con - so - le! Dans sa fier -

*cresc.*

A. <sup>2</sup> té de femme elle est bles - sé - e. Ver - sez un

**Andantino.**

*pp*

A. bau - me à cette à - - me que vous a - vez meur - tri - e.

*dolce*

A.

Vous lui de-vez l'a-dieu su-prê-me,

*rall.*

*pp*

Louis.

A.

oui, l'a-dieu su-prê-me. Ji-rai!

*rit.*

*dolcissimo*

*ppp*

*rit.*

L.

Quellesouf-fran-ce!

*rit. molto* (à part)

*rit. molto*

*poco sfed accel.*

*rit. e dim. molto*

*ppp*

*ppp*

Antonona (à part en s'en allant).

Louis (la rappelant).

Allegretto.

O To-na, tu les sauves! Anto-no-na!

L. Quel est ce com-te Ge-na-za-har que je vois rô-der au-tour

Antonona.

L. <sup>3</sup> del-le? Bah! un fat, un de ces jo-lis mes-

L. sieurs qui n'ont pas un sou vail-lant et s'en vont par-

A. tout... què - tant! Si Pe-pi - ta le vou-lait, il au -

A. rait sans dou-te bien-tot de quoi pa-yer ses cré-an-ciers!

**Andantino.**  
(à part, en sortant)

A. Dé-jà ja-loux, je

*rit.*

(sortie)

A. pense!... O To-na, tu les sau-ves!

*sempre dolce*

(DON LOUIS, pensif, va pour sortir. LE COMTE suivi de deux OFFICIERS entre en riant.)

Le Comte.

Très a.droi - te, cet - te veu.ve!

1<sup>er</sup> Officier.

(riant)

Sû - rement!

2<sup>d</sup> Officier.

(riant)

Sû - rement!

c.

Sû - re.

C. ment!

**4 Allegretto.**

C. Pour se fai-re bien ve - nir, d'a - bord fai-sant la dé - vo - te,

*grazioso*

C. el - le affec-te mainte-nant des al-lures très mondai - nes.

*p*

**1<sup>er</sup> Officier.**

Va - ni-teu-se et très co - quet - te, tout lui sert pour se cré -

*p*

Don Louis.

(à part)

Musical staff for Don Louis, showing a few notes in the treble clef.

Le Comte.

(riant)

Quelle in - fa -

Musical staff for Le Comte, showing notes in the bass clef with the lyrics "Très ma.lin!".

1<sup>er</sup> O.  
1<sup>o</sup> U.

Musical staff for the 1st Oboe, showing notes in the treble clef with the lyrics "er u.ne fa - ci - le po.pu.la.ri - té!".

Piano accompaniment for the first system, showing chords and melodic lines in both hands.

Musical staff for the Soprano (L.), showing notes in the treble clef with the lyrics "mi - e!".

Musical staff for the Bass (C.), showing notes in the bass clef with the lyrics "Croit - elle ain.si faire oubli - er sa mo - deste o - ri - gi - ne et".

Piano accompaniment for the second system, including a *p* (piano) dynamic marking.

Musical staff for the Bass (C.), showing notes in the bass clef with the lyrics "la plai.san.te his - toi - re de son premier é - poux, un vieux grigou fort".

Piano accompaniment for the third system, including a *poco più f* (poco più forte) dynamic marking.

C. <sup>5</sup>  
 ri-che qui lui lais-sa ses biens? qui lui laissa ses

Louis.

(à part)

Fief-fé menteur!

C. biens? Bien - vite el - le sut l'en-vo-y -

1<sup>er</sup> Officier (riant).

Très ma - lin!

2<sup>d</sup> Officier (riant).

Très ma - lin!

*gracioso*

C. er au dia - ble.

1<sup>er</sup> Officier.

Et mit sur sa for-tu - ne le gra-pin!



C'est à mon humble a-vis, son exploit le plus a-droit.

The first system consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has a 7-measure rest at the end. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Louis.

(avec vivacité)

Allegro.

Vous la ca-lom-ni- ez!

The second system features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has a 7-measure rest at the end. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern.

Le Comte (riant).

(se retournant)

Très ma - lin! Eh quoi? Monsieur l'ab-bé?

The third system features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has a 7-measure rest at the end. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern.

1<sup>er</sup> Officier (riant).

Très ma - lin!

The fourth system features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has a 7-measure rest at the end. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern.

2<sup>d</sup> Officier (riant).

Très ma - lin!

The fifth system features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has a 7-measure rest at the end. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern.

Allegro.

The sixth system is a piano accompaniment in grand staff. It features a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and includes triplets and an 8-measure rest.

Allegro molto.

Louis.

(s'avancant)

A seize ans Pe-pi-ta o-béissant à sa

The seventh system features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has a 7-measure rest at the end. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* (piano) and a *cresc.* (crescendo) marking.

L.  *me - re, é - pou - sa Gu - mer - sin - do et rien, du - rant trois*

L.  *ans, ne vint de ce mé - na - ge trou - bler la paix pro -*

L.  *fon - de et l'u - ni - on par - fai - te. De - puis, mo -*

L.  *deste et sim - ple, elle est la pro - vi - den - ce des pau - vres*

L. du can - ton.

Meno mosso.  
(à quatre)

L. Les enfants la bé - nis - sent, cha - cun lui

a tempo accelerando  
(furieux)

L. rend homma - ge. Vous, Com - te Ge - na - za -

Le Comte.  
Il Conte.

Très ma - lin!

(a tempo di Cappella)

L. har, vous êtes son dé - bi - teur et vous ne la pay - ez qu'en in -

(Il lève sa canne et le frappe au visage. Les OFFICIERS les séparent.)

L. sul - tes!  
 (menaçant)  
 Le Comte.  
 L'in - so - lent! L'im - per - ti - nent!

1<sup>er</sup> Officier. (au COMTE)

2<sup>d</sup> Officier. Vous ne pouvez i - ci vous battre! (à LOUIS)  
 Mon - sieur, c'est un du -

Allegretto.  
Louis.

(calme)

Le Comte (furieux). Avos  
 A l'in - stant! Dans le bois! Des é - pées!

2<sup>d</sup> O.  
2<sup>do</sup> U.

Allegretto.

(LE COMTE sort, suivi des deux OFFICIERS. Le second revient aussitôt.)

L. or\_dres!

L. (à part)  
Il ne manquait que ça! Hé.

*p sempre leggiero*

L. las! C'est le bou-quet! Es-cri-me,

*p sempre leggiero*

L. dan - - se, chas - se, et pour fi - nir, qui

Andante.

L.  *pp*

sait, peut - être un meurtre!

Andantino.  
2<sup>d</sup> Officier (à LOUIS).

Allegretto.

 *p* *mf*

Acceptez moi de grâce comme un de vos té - moins!

Louis.  
Luigi.

(s'inclinant)

 *p*

A - vec plai - sir j'ac - cep - te!

2<sup>d</sup> O.  (sortant)

Tu - dieu! la fière al -

Allegretto.

(il sort)

Louis.

 *p* *poco cresc.*

lu - re!

Es - cri - me, dan - se,

L. chas - se, et puis peut-être un meurtre, qui

*cresc.* *cresc.*

L. (il sort)  
sait, peut-être un meurtre! (Rideau.)

*ff*

*ff*

*fff* *fff*

ACTE II.  
1<sup>er</sup> Tableau.

Allegretto.

*f* *p*

*p*

**A** *dolce* *p*

**B** Viol. I. *p*



First system of musical notation, consisting of three staves. The top staff contains a melodic line with slurs and accents. The middle and bottom staves contain piano accompaniment with chords and moving lines. The key signature has two flats and the time signature is 3/4.

Second system of musical notation, consisting of three staves. The middle staff features a dynamic marking *dim. sempre*. The piano accompaniment continues with complex chordal textures. The key signature and time signature remain the same.

Third system of musical notation, consisting of three staves. The system concludes with a double bar line and a 3/4 time signature. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes.

Fourth system of musical notation, consisting of three staves. It begins with a section marker **C** and the tempo marking **Allegro.**. The top staff has a dynamic marking *pp* and a fermata over a note. The middle staff has a dynamic marking *pp* and the instruction *leggatissimo*. The bottom staff continues the piano accompaniment. The key signature and time signature are consistent with the previous systems.

*dolce e marcato*

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a common time signature. It contains five measures of music, starting with a dotted quarter note followed by eighth notes. The bass staff begins with a bass clef and contains five measures of music, primarily consisting of eighth notes and quarter notes. There are fermatas over the first and third measures of both staves.

The second system continues the piece. The treble staff has five measures, with a fermata over the first measure. The bass staff has five measures. A dynamic marking of *pp dolce* is placed between the staves in the fourth measure. The treble staff features a melodic line with some chromaticism, while the bass staff continues with a steady eighth-note accompaniment.

The third system consists of two staves. The treble staff has five measures, with a fermata over the first measure. The bass staff has five measures. A dynamic marking of *pp* is placed in the second measure of the treble staff. The music continues with similar rhythmic patterns and melodic development.

The fourth system begins with a section marker 'D' above the treble staff. The treble staff has five measures, with a fermata over the first measure. The bass staff has five measures. Dynamic markings of *ff* are present in the second and fourth measures of the treble staff. The music features a more active bass line with eighth-note patterns.

The fifth system consists of two staves. The treble staff has five measures, with a fermata over the first measure. The bass staff has five measures. The music concludes with sustained chords in the treble and eighth-note patterns in the bass.

pp *dolcissimo*

First system of a piano score. It consists of two staves. The upper staff features a complex texture with many beamed sixteenth notes and chords. The lower staff has a more rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes. The dynamic marking *pp dolcissimo* is placed between the staves.

Second system of the piano score, continuing the musical themes from the first system. It maintains the same two-staff structure with intricate melodic and harmonic lines.

*più appassionato*

E

Third system of the piano score. The dynamic marking *più appassionato* is written above the staff. A large letter 'E' is placed at the beginning of the system, likely indicating a rehearsal mark. The musical intensity increases with more active melodic lines.

*sf marcato*

Fourth system of the piano score. The dynamic marking *sf marcato* is written above the staff. The music becomes more forceful and rhythmic, with many accents (^) placed over notes.

*sf* *dim.*

Fifth system of the piano score. It begins with a forte (*sf*) dynamic and includes a triplet of sixteenth notes. The system concludes with a decrescendo (*dim.*) dynamic marking.

First system of a piano score. It consists of two staves: a bass staff on the left and a treble staff on the right. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The bass staff begins with a dynamic marking of *dim.* and a hairpin indicating a decrease in volume. The treble staff has a fermata over the first measure. A large letter 'F' is placed above the treble staff in the third measure. The system concludes with the dynamic marking *p tranquillo*.

Second system of the piano score. It consists of two staves. The treble staff has a fermata over the first measure. The system concludes with the dynamic marking *dolce*.

Third system of the piano score. It consists of two staves. The treble staff has a fermata over the first measure. The system concludes with a hairpin indicating a decrease in volume.

Fourth system of the piano score. It consists of two staves. The system concludes with the dynamic marking *pp dolce*.

Fifth system of the piano score. It consists of two staves. The system concludes with a hairpin indicating a decrease in volume.

First system of musical notation. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef. A dynamic marking of *cresc.* is present, followed by a *ff* (fortissimo) marking. A chord symbol 'G' is written above the treble staff. The key signature has two flats.

Second system of musical notation. It continues the grand staff from the first system. The *ff* dynamic marking is repeated. The music features various chordal textures and melodic fragments in both hands.

Third system of musical notation. It begins with a *dim.* (diminuendo) marking, followed by a *pp* (pianissimo) marking. The tempo/style marking *dolce e cantando* is written across the system. A chord symbol 'H' is placed above the treble staff. The bass line consists of a steady eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. This system shows a more active bass line with sixteenth-note patterns. The treble staff has melodic lines with slurs. The key signature remains consistent with the previous systems.

Fifth system of musical notation. It features a *sf* (sforzando) dynamic marking, followed by a *dim. sempre* (diminuendo sempre) marking. The music concludes with a final chord in the bass clef.

*pp* *dim. perdendosi*

**Vivo.** *cresc.* *fff*

Rideau: (ANTONONA, parée pour la fête, s'occupe des derniers préparatifs de celle ci.)

**Antonona.**

(contemplant son ouvrage avec satisfaction)

**Allegro.** *p leggiero* *cresc.* *mf* *p* **Qu'ils**

A. vien - nent, tout est prêt. Mais hé - -

*marcato*

A. las! — je ne re - trou - ve plus la gai - té

A. d'au - tre - fois! Que de sou -

*p*

**J**  
(Elle range les sièges.)

A. cis l'a - mour oc - ca - si - on - - ne!

*pp e dolce*

A. Pour ces enfants ter - ri - bles que d'a - lar - mes!

(Rieuse, puis soudainement grave.)

A. Ah! par ex -

*leggiero*

A. em - ple, si l'hy - po - cri - te vient à la fê - te

*p*

A. et s'il per - sis - te dans sa fo - li - e,



A. 

qu'il pren - ne gar - de, qu'il se mé - fi - e.

**K** (avec un geste menaçant)

A. 

Je pu - ni - rais sa lâ - che im - pos - tu - re!

*f* *ff* *pp*

**L** Andante.

(PEPITA entre tristement et se laisse tomber sur un siège.)

A. 

quasi parlato

Pau - vre maî -

*ten.*

A. *tres - se! Sur son vi - sa - ge quel - le tris -*

*ten.*

(Elle pleure.)

A. *tes - se!*

*acceler. e cresc.*

*rit.*

*rit. e dim.*

*rit. molto*

*pp*

**Adagio.**

**Pepita** (l'appelant).

**Andantino.**

(ANTONONA essayant une larme.)

*To - na! Na - - guè - re que nous é - tions joy - eu - ses!*

*p*

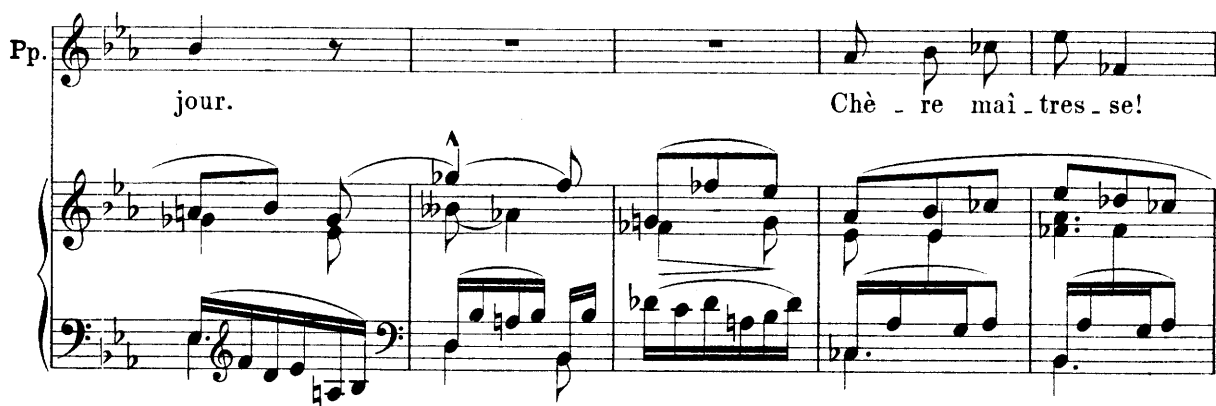
*cantando*

M

Pp. 

Cet-te an-né-e tout m'ac-ca-ble et m'at-tri-ste en ce

Antonona (pleurant).

Pp. 

jour. Chè-re maî-tres-se!

Pepita (la regardant dans les yeux).

A. 

Prends cou-ra-ge! Lar-mes bien-fai-san-tes,

(Elle l'embrasse.)

Pp. 

qui me con-so-lent!

Pp. Va! > sois sans crain - te, j'au-

*cresc.* *cresc.* *sf*

Pp. rai > du cou - ra - ge! Oui!

*sf* *dim. sempre*

Pp. Va! lais - - se moi!

*pp*

(ANTONONA rentre dans la maison.)

Pp.

*ppp* *perdendosi*

Andante.

*sf ma p sf sf pp pp e rit.*

*sf sf*

Pepita.

Hé - - - las!

*p e marcato dim. e rit.*

Romance.

Allegretto non troppo.

Quando tout te dit d'aimer, né - cou - - te pas, né -

cou - - - te pas! Mais

*sf cresc. sf dim. sf*

Pp. *fer - me ton fai - ble cœur* *Au souffle en - i - vrant des fleurs, — Au —*

*p e legg.*

Pp. *char - - - me — des — — — chan - sons* *Qui mon - - -*

*p* *pp*

Pp. *tent* *des buis - sons.* *N'e - cou - - - te*

*p*

Pp. *pas! — — —* *Quand tout te dit d'ai -*

*p*

Pp. *P*

mer, quand tout te dit d'ai - mer.

Pp. *rall. molto* *a tempo*

Né cou - te pas la voix Qui

*p sempre e rall. molto* *a tempo*  
*pp dolcissimo*

Pp.

son - ne dans les bois L'ap - pel mys - té - ri - eux

Pp.

Des lè - vres et des yeux! Doux est le mot d'a -

*sf* *dim.* *sf*

Pp. *mour, Mais tel sous le ciel noir — Le ver qui brille un*

Pp. *soir, Il né-clai-re qu'un jour, qu'un jour!*

Pp. *Né-cou-te pas!*

*Adagio.*

**Coro.**  
*Allegretto.*



*dolce*

(Des invités, des paysans, des enfants entrent suivis du VICAIRE, de DON PEU RO et d'ANTONONA.)

**CORO.**

**Soprani I.**  
Pe - pi - ta!

**Soprani II.**  
Pe - pi - ta!

**Tenori.**  
Ma - da - me!

**Bassi.**  
Ma - da - me!

*dolce*

Pe - pi - - - ta! Ac -

Pe - pi - - - ta! Ac -

Pe - pi - - - ta! Ac -

Pe - pi - - - ta!

cueil-lez nos hum-bles hom - ma - ges, pa -

cueil-lez nos hum-bles hom - ma - ges, pa -

cueil-lez nos hum-bles hom - ma - ges, pa -

hom - ma - ges, pa -

*p* *sf*

tron - ne de pau - vres, Pe - pi - ta!

tron - ne de pau - vres, Pe - pi - ta!

tron - ne de pau - vres, Pe - pi - ta!

tron - ne de pau - vres!

*ff*

Il n'est pas là! En du - el il vient de se bat - tre.

*dolce*

Pepita (à part).

Antoïnona (vivement).

Ciel! quelle an - gois - se. Il a bles.sé le Com - - te.

*cresc.* *cresc.* *cresc.*

**S**Le Vicaire (atterré).

v. En du - el se bat - tre! Quel - - le tris - tes - se!

*sf* *p*

v. Il me dé - ses - pé - - re!

## Allegretto.

(Un groupe d'enfants.)

C O R O .

De l'in-no-cen-ce re-çois l'hom-ma-ge. Ah!

*p dolce*  
Ah! De l'in-no-cen-ce re-çois l'hom-ma-ge.

De l'in-no-cen-ce re-çois l'hom-ma-ge. Ta bien-fai

*p dolce*  
Ah!

## Allegretto.

*p dolce*

*Con allegrezza.*

Sopr. II. Ah! Ah! Ah! De no-tre en-fan-ce

Sopr. III. Ta bien-fai-san-ce tous nous en-ga-ge. De no-tre en-  
reçois l'hom-ma-ge. De no-tre en-fan-ce

san-ce tous nous en-ga-ge. Ah! Ah!

Ah!

*Con allegrezza.*

*cresc.*

la sau - ve - gar - de, de toute of - fen - - se  
 fan - - ce la sau - ve - gar - - - de, oui,  
 la sau - ve - gar - de, que Dieu te,  
 Ah! Ah! Que Dieu te  
 Ah! Ah!

Sopr. II.III.  
 que Dieu te gar - - de! Dieu te  
 que Dieu, que Dieu te gar - - de, Dieu te  
 gar - de. Ah! Que Dieu te gar - de,  
 Ah! Ah!

U

gar - de, Dieu te gar - - - de, de toute of -  
 gar - - - de, te gar - - - de,  
 Dieu te gar - - - de de mal.  
 Ah! Ah! Ah!

fen - - se! Dieu te gar - de de toute of -  
 de toute of - fen - se Dieu te gar - de, de toute of -  
 Ah! Que Dieu te gar - de! Oui, que te toute of -  
 Ah! Ah!

*dolce*

**V**

fen - se, te gar - - de Dieu, te gar - -

fen - se te gar - - de Dieu, Dieu

fen - se te gar - - de Dieu! Oui, que

Ah! Dieu, Dieu

**X** *pp subito*

se, oui, que

*pp subito* te gar - -

*pp subito* Dieu te gar - -

*pp subito* Ah! Ah!

*rit.*

Dieu, oui que Dieu, Dieu te gar-de de  
 de, gar - - - de de toute of -  
 de, oui, que Dieu, Dieu te gar-de de  
 Dieu! Ah! Dieu! Ah! Dieu!

*dim. e rit.*

*dolce* *dolcissimo e*

**Meno mosso.**

toute of - fen-se, te gar - de Dieu!  
 fen - se, oui, te gar - de Dieu!  
 toute of - fen-se, te gar - de Dieu!

**Meno mosso.**

*perdendosi* *dolciss.*



Pepita (aimable).

Ah! Com-ment tant de grâ-ce, - tant d'inno -

*rit. molto*  
*dim.*

Pp. cen - ce ne ren - drait - il pas le ciel plus clé -

*pp.*

Y  
ment, plus clé - ment à nos fau-tes!

*pp.*  
*dim.*

*pp.*

Z

*marcato*

Allegretto.

Pedro (saluant Pepita).

Rei-ne des bel - les! Vous ê - - tes

P. som-bre! — A jeune vi - sa - ge sied le sou - ri - re.

Vicar (à part).

Vivo.

1 Pedro (lui offrant le bras).

Où tend ce com - pliment? Veuil-

(Elle se lève.)

P. lez me per - - met - - tre...

## Allegretto.

P. 

Voir la jeu - nes - se, n'est - ce pas un plaisir

P. 

(Elle prend le bras de DON PEDRO.)

qui - dis - si - pe tout cha - grin? Lais - sez - vous

(Il la conduit à un siège d'où elle peut voir la danse des enfants.)

## 2 Antonona.

(amère)



Sans dou - te à l'é - gli - se!

(bas à ANTONONA)

P. fai - re. Où est mon fils?

## Noël, chanté par les enfants.

(PEDRO haussant les épaules, conduit PEPITA à son siège.)

Sopr. I. Allegretto.

Sopr. II.

CHŒUR de enfants. Bocca chiusa.

Alto I. Bocca chiusa.

Alto II. Bocca chiusa.

Allegretto.

*pp*

ta - ble Com - me nous tous mi - sé - ra - ble,

L'en-fant im - ma - cu - lé, l'en-fant im - ma - cu - lé, l'en-fant im -

The first system consists of five staves. The top staff is a vocal line in G minor (one flat) with lyrics. The second, third, and fourth staves are piano accompaniment for the vocal line. The fifth staff is a grand staff (treble and bass clefs) with rests, indicating a piano introduction or accompaniment for the next system.

ma - cu - lé, im - ma - cu - lé, Par - ta - geant no - tre fai - blesse, —

The second system also consists of five staves. The top staff continues the vocal line with lyrics. The second, third, and fourth staves are piano accompaniment. The fifth staff is a grand staff with rests, similar to the first system.

3

Pleu-re sur no - tre bas - ses - se,

*rit.* à nos fau-tes im - mo - lé! *a tempo* *rit.*

à nos fau-tes im - mo - lé!

à nos fau-tes im - mo - lé!

à nos fau-tes im - mo - lé!

*rit.* *a tempo* *rit.*

a tempo

Toi dont l'a - mour d'u - ne

Bocca chiusa.

Bocca chiusa.

Bocca chiusa.

a tempo

*pp*

mè - re Ber - ce l'hu - maine mi - sè - re

mè - re Ber - ce l'hu - maine mi - sè - re

Dans ton hu - mi - li - té, dans ton hu - mi - li - té, dans ton hu -

The first system of music consists of five staves. The top staff is a vocal line in G major (one flat) with lyrics. The second and third staves are piano accompaniment for the right and left hands, respectively, featuring flowing sixteenth-note patterns. The fourth and fifth staves are empty grand staff lines.

mi - li - té, — Doux Jé - sus, à tes en - fans qui t'a - do - rent —

The second system of music also consists of five staves. The top staff continues the vocal line with lyrics. The second and third staves continue the piano accompaniment. The fourth and fifth staves are empty grand staff lines.



Dont les voix fai - bles l'im - plo - rent.

The first system consists of five staves. The top staff is the vocal line, followed by three staves of piano accompaniment, and a grand staff at the bottom. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a melodic phrase, followed by a long rest. The piano accompaniment provides harmonic support with various rhythmic patterns.

*rit.* Don - ne la fé - li - ci - té! *a tempo* *rit.*

Don - ne la fé - li - ci - té!

Don - ne la fé - li - ci - té!

Don - ne la fé - li - ci - té!

*rit.* *a tempo* *rit.*

The second system consists of five staves. The top staff is the vocal line, followed by three staves of piano accompaniment, and a grand staff at the bottom. The key signature remains two flats. The vocal line features a melodic phrase with a *rit.* marking, followed by a *a tempo* section and another *rit.* section. The piano accompaniment includes a *pp* dynamic marking and a *rit.* marking.

Musical score for piano, measures 1-4. The piece is in 4/4 time and B-flat major. The treble staff contains chords, with dynamics *mf* and *p*. The bass staff contains chords and a single note in the final measure.

Musical score for piano, measures 5-8. The piece is in 3/4 time and B-flat major. The treble staff contains chords with dynamics *dim.* and *pp*, and markings *rit.* and *rit. molto*. The bass staff contains a melodic line.

**Ballet.**  
Allegro moderato.

Musical score for piano, measures 9-12. The piece is in 3/4 time and B-flat major. The treble staff contains eighth-note patterns with dynamics *dolce* and accents. The bass staff contains a simple accompaniment.

Musical score for piano, measures 13-16. The piece is in 3/4 time and B-flat major. The treble staff contains eighth-note patterns with accents. The bass staff contains a simple accompaniment.

Musical score for piano, measures 17-20. The piece is in 3/4 time and B-flat major. The treble staff contains eighth-note patterns with dynamics *cresc.* and a 5-measure rest. The bass staff contains a simple accompaniment.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and wavy hairpins. The bass clef staff contains a harmonic accompaniment. The word *dolce* is written in the left margin. The key signature has four flats.

Second system of musical notation, continuing the melody and accompaniment from the first system.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a more complex melodic line with slurs and wavy hairpins. The bass clef staff continues the accompaniment. The word *cresc.* appears twice in the left margin. The key signature has four flats.

Fourth system of musical notation, starting with a measure number '6' in the left margin. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and wavy hairpins. The bass clef staff contains a melodic line with slurs and wavy hairpins. The word *mf* is written in the left margin. The key signature has four flats.

Fifth system of musical notation, continuing the melodic and accompaniment lines.

Musical score system 1, measures 7-8. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The time signature is 3/4. The music features complex chordal textures with many accidentals. Dynamics include *mf*, *sf*, and *f*. There are slurs and accents throughout.

Musical score system 2, measures 9-10. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has three flats. The music continues with complex chordal textures. Dynamics include *f*. There are slurs and accents throughout.

Musical score system 3, measures 11-12. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has three flats. The music features complex chordal textures. Dynamics include *dim.* and *legatissimo e rit.*. There are slurs and accents throughout.

Musical score system 4, measures 13-14. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has three flats. The music features complex chordal textures. Dynamics include *pp*. There are slurs and accents throughout.

Musical score system 5, measures 15-16. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has three flats. The music features complex chordal textures. Dynamics include *dolcissimo*. There are slurs and accents throughout.

9 *cantando*

pp

v

v

This system contains measures 9 through 12. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). Measure 9 is marked with a piano (*pp*) dynamic and includes a fermata over the final note. Measures 10 and 11 show the piano accompaniment with a *v* (vibrato) marking. Measure 12 is marked *cantando* and features a fermata over the final note.

This system contains measures 13 through 16. It continues the vocal and piano parts from the previous system. The piano accompaniment features a *v* (vibrato) marking in measure 14. The system concludes with a fermata over the final note in measure 16.

10

pp *mf*

This system contains measures 17 through 20. The piano accompaniment begins with a piano (*pp*) dynamic in measure 17 and transitions to a mezzo-forte (*mf*) dynamic in measure 19. The system concludes with a fermata over the final note in measure 20.

This system contains measures 21 through 24. It features a complex piano accompaniment with many chords and a vocal line. The system concludes with a fermata over the final note in measure 24.

pp

This system contains measures 25 through 28. The piano accompaniment starts with a piano (*pp*) dynamic in measure 25. The system concludes with a fermata over the final note in measure 28.

First system of musical notation. Treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The right hand features a series of chords with a wavy hairpin above them. The left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics include *sf* (sforzando) and accents (^).

11

Second system of musical notation, starting with measure 11. The right hand has a melodic line with a *pp* (pianissimo) dynamic. The left hand continues with eighth notes. A *cresc.* (crescendo) hairpin is present in the right hand.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *cresc.* hairpin. The left hand has a melodic line with a *p* (piano) dynamic.

12 *espressivo*

Fourth system of musical notation, starting with measure 12. The right hand has a melodic line with a *p subito* (piano subito) dynamic. The left hand has a melodic line with a *p* dynamic.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *dim.* (diminuendo) hairpin. The left hand has a melodic line with a *dim.* hairpin.

*rit.* *espressivo*

14 *Pepita.*

Chers pe - tits, fleurs de

15

*Pp.* grà - ce, dan - sez gai - ment!

*poco a poco accel.*

Pp.

Na. guère aus-

*dim.*

*cresc. e poco a*

16

Pp.

si je dan - sais joy - eu - se, et je dan-

*poco accelerando*

Pp.

sais, je dan - sais en rê - vant. Dan-

*poco accelerando*

Pp.

sez, ma joie est

*poco accelerando*



**Allegro.**

Pp. *morte!*

**Pedro.**

El le dé-fail-le!

**Le Vicaire (l'appelant).**

Ma fil - - - le! Ma

**Allegro.**

**Allegro con fuoco.**

(il lui frappe dans les mains)

V. *fille! Re - viens!*

**Soprano I.**

Hé-las! Hé -

**Soprano II.**

Hé-las! Hé -

**Tenore.**

Hé - las! Hé - las!

**Basso.**

A l'ai - de! Hé - las!

C O R O

**Allegro con fuoco.**

*ff* *p* *cresc.* *cresc.*

17

las! Malheur! Faites si - - len - ce!

las! Malheur! Faites si - - len - ce!

Malheur, malheur! que l'on se

Malheur, malheur! que l'on se

*cresc.* *ff* *p* *cresc.*

18

que l'on se tai - se! Re - ti - rez - vous! De l'es -

que l'on se tai - se! Re - ti - rez - vous! De l'es -

tai - se! de l'es - pa - ce! Re - ti - rez - vous!

tai - se! de l'es - pa - ce! Hé - las!

*cresc.* *ff* *p sempre cresc.*

pa.ce! de sels! et de l'eau! Laissez-

pa.ce! de l'air! et de l'eau Laissez-

De l'air! et de l'eau! Du vin!

Re.ti.rez vous! de l'eau!

*cresc.* *cresc.* *cresc.*

Detailed description: This system contains four vocal staves and two piano staves. The vocal parts are in a key with three flats and a common time signature. The lyrics are: 'pa.ce! de sels! et de l'eau! Laissez- pa.ce! de l'air! et de l'eau Laissez- De l'air! et de l'eau! Du vin! Re.ti.rez vous! de l'eau!'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with three 'cresc.' markings.

19

la! des sels, des sels, un ver - re de

la! des sels, des sels, un ver - re de

du vin, de l'eau, des sels, un ver - re de

du vin! du vin, des sels. un ver - re de

*ff* *ff* *cresc.*

Detailed description: This system contains four vocal staves and two piano staves. The lyrics are: 'la! des sels, des sels, un ver - re de la! des sels, des sels, un ver - re de du vin, de l'eau, des sels, un ver - re de du vin! du vin, des sels. un ver - re de'. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern, featuring two 'ff' markings and one 'cresc.' marking.

20

Crises i - nu - tiles!

vin, un ver - re de vin!

vin, un ver - re de vin!

vin, un ver - re de vin!

vin, un ver - re de vin!

*cresc.*

*ff*

*p.*

(soignant PEPITA)

A. Na - vez vous ja - mais

*dim.*

*p.*

A. vu u - ne syn - co - pe?

*dim.*

*p.*

A. 21

Dieu mer - ci! Ça va mieux!

*dim.*

*p.*

*p.*

*p* *pp* *dim. e rall.*

(PEPITA revient à elle.)

*pp*

**Adagio.**

**Andante.**  
Pepita.

**Adagio.**  
(faiblement)

22

A. mis, mer-ci! Je re - gret - te

*dolce* *pp* *pp* *pp*

Pp. 23

ce triste in - ter - mè - de!

*pp* *sempre dol.*

(Elle se soulève avec l'aide d'ANTONONA.)

*f*

Pepita. *rit.* *Andante.*

Pardonnez -

*p* *pp*

Pp. moi, mieux vaut que je me re - ti - re!

*sempre pp* *pp*

24

Pp. Du cal - me. Oui, j'ai besoin de cal - - - me.

(à part)

Pp. Mais où le trou - ver? où re - trou -

25

(Soutenue par ANTONONA, elle rentre dans la maison. Tous se retirent.)

Pp. ver, hé - las! la paix du

Pp. cœur?

a tempo

dolce

cresc.

26

*ff*

This system contains measures 26, 27, and 28. Measure 26 features a piano introduction with a forte (*ff*) dynamic. The right hand has a melodic line with a slur and a fermata, while the left hand plays a rhythmic accompaniment with triplets. Measures 27 and 28 continue the accompaniment with various triplet patterns.

(Changement de scène. L'appartement de Pepita.)

*cresc.*

This system contains measures 29, 30, and 31. Measure 29 includes a piano introduction with a crescendo (*cresc.*) dynamic. The right hand features a melodic line with a slur and a fermata, and the left hand has a rhythmic accompaniment with triplets. Measures 30 and 31 continue the accompaniment with various triplet patterns.

27

*p*

This system contains measures 32, 33, and 34. Measure 32 features a piano introduction with a piano (*p*) dynamic. The right hand has a melodic line with a slur and a fermata, and the left hand has a rhythmic accompaniment with triplets. Measures 33 and 34 continue the accompaniment with various triplet patterns.

This system contains measures 35, 36, and 37. The right hand has a melodic line with a slur and a fermata, and the left hand has a rhythmic accompaniment with triplets.

28

This system contains measures 38, 39, and 40. Measure 38 features a piano introduction with a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. Measures 39 and 40 continue the accompaniment with various triplet patterns.



First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two flats. It includes a melody with a triplet of eighth notes and a piano accompaniment with a steady eighth-note bass line.

29

Second system of musical notation, starting with measure 29. It features a treble and bass clef with a key signature of two flats. The melody includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment has a complex bass line with sixteenth-note patterns.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two flats. The melody consists of triplet chords. The piano accompaniment includes a bass line with a 'cresc.' (crescendo) marking. The system concludes with a 'cresc. e rit.' (crescendo and ritardando) marking.

30

a tempo

Fourth system of musical notation, starting with measure 30. It features a treble and bass clef with a key signature of two flats. The melody consists of triplet chords. The piano accompaniment has a steady eighth-note bass line. A 'dim.' (diminuendo) marking is present in the treble staff.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two flats. The melody consists of chords. The piano accompaniment has a steady eighth-note bass line. A 'dim.' (diminuendo) marking is present in the treble staff.

31

rit. molto

Adagio.

## II<sup>d</sup> Tableau.

(L'appartement de Pepita. Ameublement simple, mais respirant le bien être. Au centre table en chêne; papiers et vases à fleurs. Au mur en face de la porte un petit autel domestique surmonté d'une statuette en bois peint de l'enfant Jésus, aux joues roses, aux yeux bleus, et vêtu d'une robe de satin bleu, d'un manteau bleu parsemé d'étoiles, chargé de dorures et de pierreries. Des fleurs ornent l'autel sur lequel brûlent deux cierges. Deux marches y conduisent. - Au fond large fenêtre, donnant sur un jardin, et encadré de roses et de jasmins. Çà et là des vases en porcelaine de Séville avec des geraniums, du lierre etc. Aux murs pendent des cages dorées et de grandes gravures représentant des sujets religieux d'après Raphaël et Murillo. Par la fenêtre entr'ouverte, la lune envoie ses rayons dans la pièce.)

Allegretto.

dolce

sempre dolce

32

21437

33

*sempre p e dolce*

First system of musical notation for measures 33-34. The treble staff contains a melodic line with slurs and ties. The bass staff contains a rhythmic accompaniment with slurs. The tempo and dynamics are marked *sempre p e dolce*.

Second system of musical notation for measures 33-34. The treble staff continues the melodic line. The bass staff continues the accompaniment. The tempo and dynamics are marked *sempre p e dolce*.

34

First system of musical notation for measures 34-35. The treble staff continues the melodic line. The bass staff continues the accompaniment. The tempo and dynamics are marked *sempre p e dolce*.

Second system of musical notation for measures 34-35. The treble staff continues the melodic line. The bass staff continues the accompaniment. The tempo and dynamics are marked *sempre p e dolce*.

35

*poco più, f*

First system of musical notation for measures 35-36. The treble staff features a more complex melodic line with slurs and ties. The bass staff continues the accompaniment. The tempo and dynamics are marked *poco più, f*.

First system of musical notation, measures 34-35. The score is in G-flat major (two flats) and 3/4 time. The right hand features a complex, arpeggiated texture with many beamed notes. The left hand has a steady eighth-note accompaniment. A fermata is placed over the first measure of the right hand. Fingering numbers 7 and 7 are written below the first two notes of the left hand.

36

Second system of musical notation, measures 36-39. The right hand continues with the arpeggiated texture. The left hand accompaniment remains consistent. A fermata is placed over the first measure of the right hand.

Third system of musical notation, measures 40-43. The right hand continues with the arpeggiated texture. The left hand accompaniment remains consistent. A fermata is placed over the first measure of the right hand.

37

Fourth system of musical notation, measures 44-47. The right hand features a more rhythmic, eighth-note arpeggiated texture. The left hand accompaniment remains consistent. The instruction *ben marcato* is written in the first measure of the right hand. A fermata is placed over the first measure of the right hand.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes complex rhythmic patterns and chromatic passages.

Second system of musical notation, continuing the piece with intricate melodic lines and harmonic accompaniment.

38

Third system of musical notation, starting at measure 38. It features a prominent melodic line in the upper register and a dense accompaniment in the lower register.

Fourth system of musical notation, concluding the page with a final melodic flourish and a sustained bass line.

First system of musical notation. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music features a melodic line in the upper treble staff and a complex accompaniment in the grand staff with many sixteenth notes and slurs.

Second system of musical notation, continuing from the first system. It maintains the same three-staff structure and key signature. The melodic line continues with various rhythmic patterns, and the accompaniment remains dense with sixteenth-note textures.

39

Third system of musical notation, starting at measure 39. The upper treble staff contains a melodic line with a slur. The middle staff has the instruction *marcato ma dolce* and a piano (*p*) dynamic marking. The lower grand staff continues the accompaniment. There are fermatas over the first and third measures of this system. The system ends with a repeat sign.

Fourth system of musical notation, continuing from the third system. It features the same three-staff layout. The upper treble staff has a melodic line with a slur and a triplet of eighth notes in the final measure. The middle staff continues with the *marcato ma dolce* instruction and piano dynamics. The lower grand staff provides the accompaniment. The system concludes with a fermata over the final measure.

Musical score for the first system, measures 40-42. It features a treble and bass staff with piano accompaniment. The treble staff has triplet markings over the first two measures. The bass staff has a 'dim.' marking in the third measure.

Musical score for the second system, measures 43-45. It features a treble and bass staff with piano accompaniment. The treble staff has a 'pp' marking in the first measure and a 'f' marking in the third measure.

Musical score for the third system, measures 46-49. It features a treble and bass staff with piano accompaniment. The tempo is marked 'Andante.' in the top right. The treble staff has 'pp' markings in the second, third, and fourth measures.

Allegretto un pochettino meno.

Musical score for the fourth system, measures 50-53. It features a treble and bass staff with piano accompaniment. The treble staff has a 'dolcissimo' marking in the first measure and a 'rit.' marking in the third measure.

(DON LOUIS parait,

Musical score for the fifth system, measures 54-57. It features a treble and bass staff with piano accompaniment. The tempo is marked 'a tempo' in the top left. The treble staff has a 'rit.' marking in the third measure.

suivi d'ANTONONA portant un candelabre. Elle se retire aussitôt qu'elle l'a posé.)

41

*meno mosso et dim. molto*

*rit.*

*pp*

*Andante.*

*pp* *cresc.*

Louis.

*dim.* *sempre p* *riten.* *pp*



Andante.

L. Trou - ble des nuits, char - - - me ma -

*pp legatissimo*

L. lin! C'est l'heure où tu t'em -

42

(Il aperçoit l'image de l'enfant Jésus.)

L. pa - - - res de no - tre à - me!

*cresc.* *sf* *pp*

L. Mais il n'est pas d'humai-ne flamme

*poco cresc.*

L. Qui ne cède à l'a-mour di - vin.

*poco più cresc.*

43

L. Qu'il soit mon seul ap - pui,

*pp e legatissimo* *poco cresc.*

L. Et que mon

*pp*

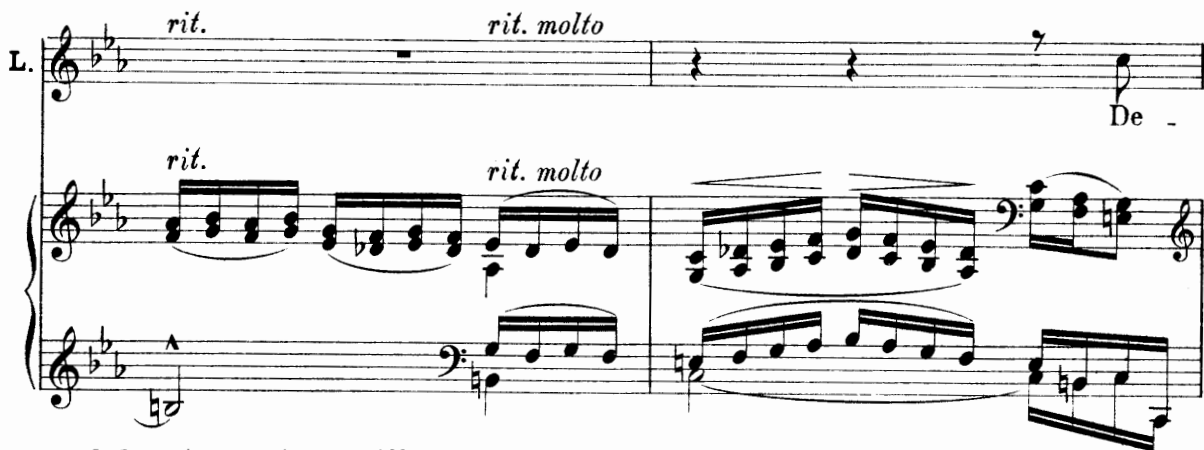
L. cœur se don - ne tout - à lui!

*rit.* (Il s'agenouille.)

*rit.*

L. *rit.* *rit. molto*

De -



**44** *a tempo, tranquillo*

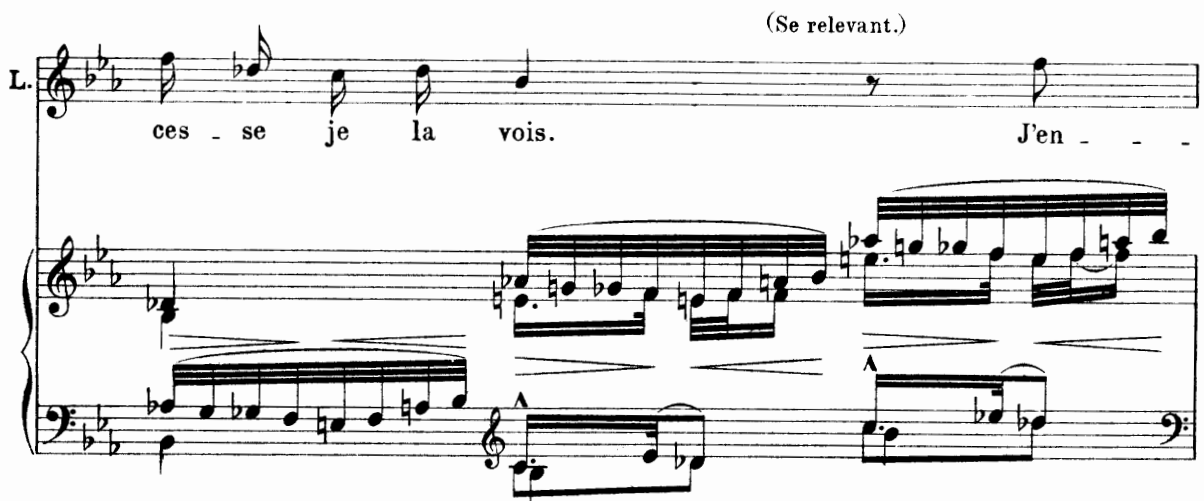
L. vant mes yeux, sans

*a tempo, tranquillo*

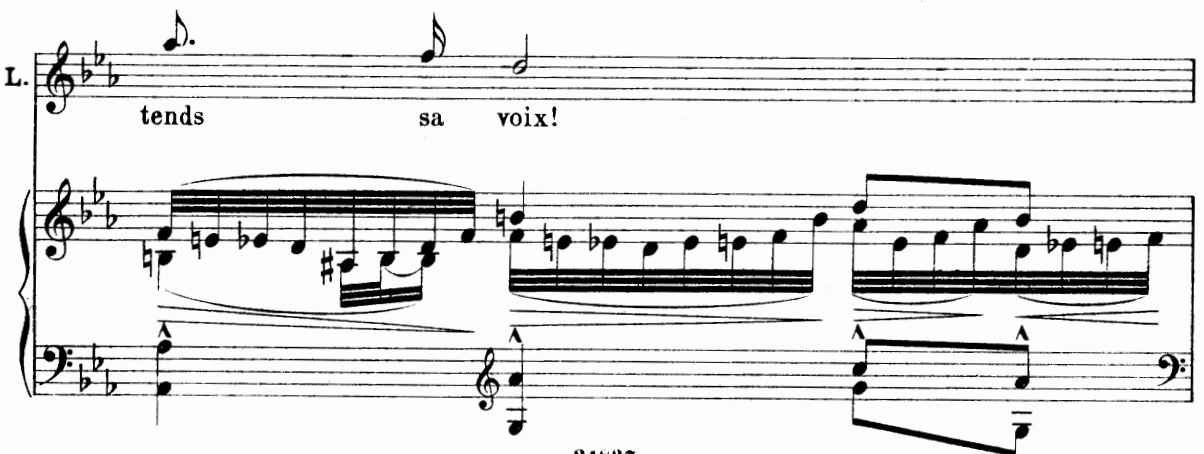


(Se relevant.)

L. ces - se je la vois. J'en - - -



L. tends sa voix!



L. Je mief - for - ce en vain de l'ou - bli -

45  
L. er. Je ne peux plus pri - -

L. er. Ma

L. bou - - - che seule in - vo - que en - cor le

L. *ciel,* *Mon*

46  
L. *cœur* *sen - i - vre* *d'un* *rê - - - ve* *mor -*

*cresc.* *cresc.*

L. *tel,* *d'un* *rê - - - ve* *mor -*

*marcato*

L. *tel,* *d'un* *rê - - - ve* *mor -*

L. *tel.*

*cresc.*

L. **47**

Fatal pouvoir des yeux qui nous en-

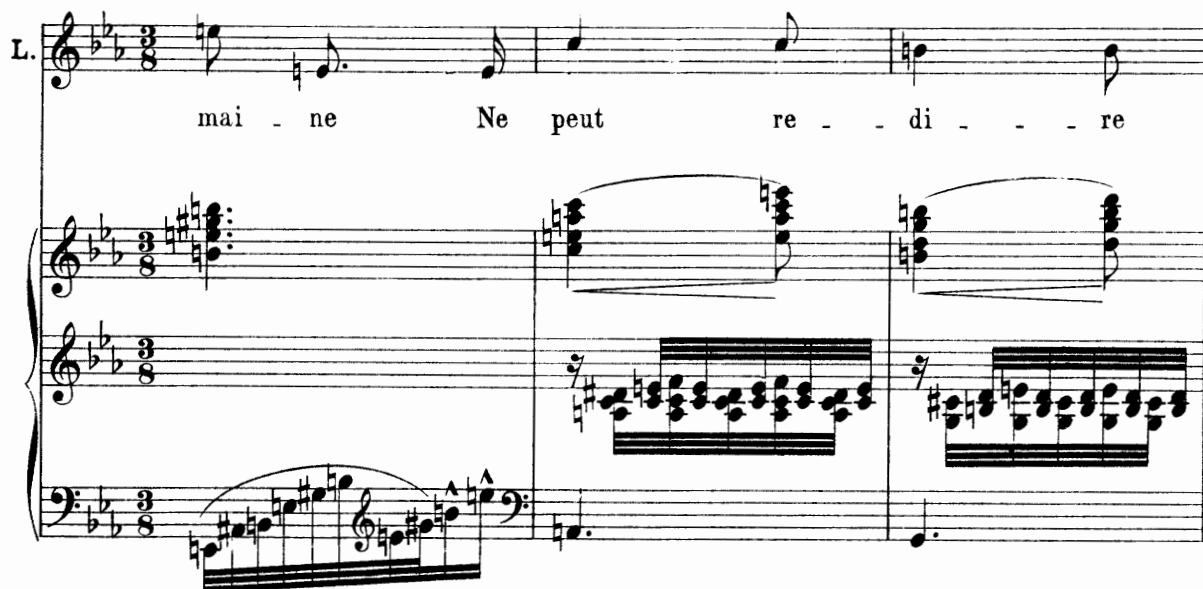
L. chai - ne! Dont l'é - lo - quen - - - ce en - la - ce nos des -

*pp*

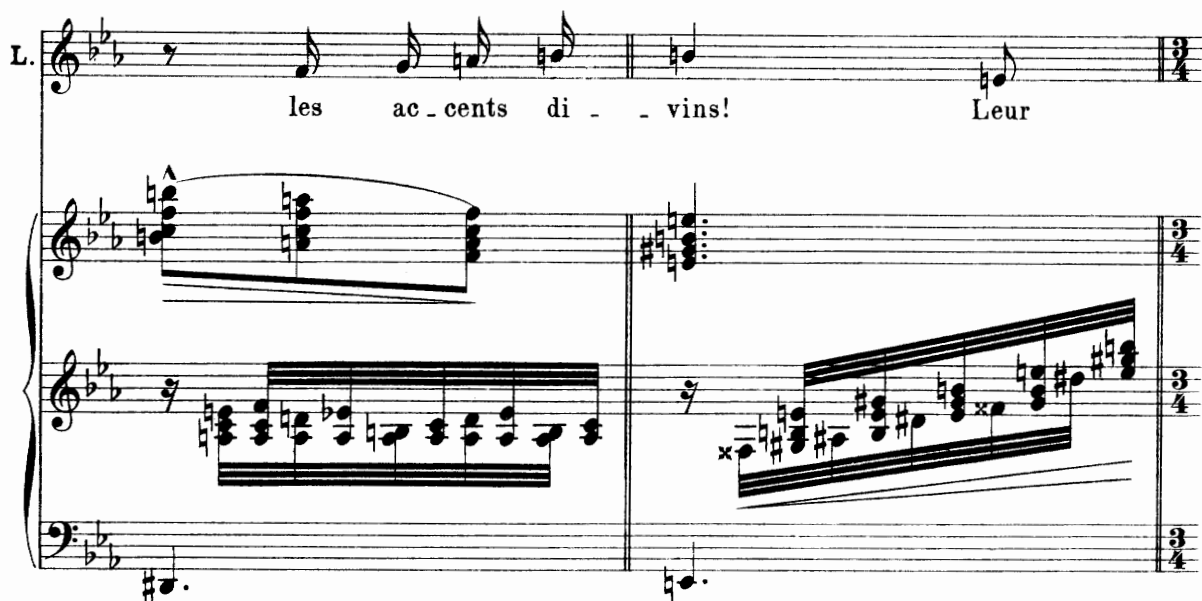
L. tins! Ils ont des chants dont nulle voix hu -

*p e sempre dolce* *poco rit.*

(Deux mesures de  $\frac{3}{8}$  valent la précédente de  $\frac{3}{4}$ .)

L. 

mai - ne Ne peut re - - di - - re

L. 

les ac - cents di - - vins! Leur

**Allegro agitato.**

L. 

char-me est in - vin-ci - ble! Ah! Au

*mf*

L. ciel j'as - pi - re, au ciel j'as - pi - re, Et

L. ma rai - son succombe à leurs ap - pels, au

L. ciel j'as - pi - - re, Et ma rai -

L. son succombe à leurs ap - pels, ah! ma rai - son suc -



L. combe à leurs ap - pels. Dé - li - vre

L. moi, Sei - gneur, de ce dé - li - re, dé - li - vre

L. moi de ce dé - li - re Ou que je

L. meure au pied de tes au - tels!

*dim. molto* *p*

*rit. e dim. molto*

**Allegretto come prima.**

L. Trou - - - ble des nuits,

*dolcissimo*

L. charme

L. en - - i - vrant, charme en - - i -

L. *rit.*

vrant.

**54** Tempo I.  
Pepita.

(PEPITA parait.)

(à distance)

Vous

Tempo I.

*sempre dolce*

Pp. mè - me? Quel cou - ra - ge ou quel - le con - descen -

*dolce*

Pp. dan - ce me vaut cet - te tar - di - ve vi - - si - te?

## 56 Louis.

In - jus - te rail - le - ri - e! Au

L. mon - de j'ai dit a - dieu et ne pensais plus à vous re - voir,

## Pepita.

## 57

(s'approchant)

Oh!

L. quand j'ai su vo - tre ma - lai - se.

Pp. rien!... u - ne fai - bles - se... ce - la va beaucoup mieux!

L. Je

*mf* *cresc.*

58

L. pars demain, dès l'a\_u - be, pour ne re - ve - nir ja - mais! Ma

Pepita.

L. mis - si - on m'ap - pelle au ser - vi - ce de Dieu!

59

Pp. Pen - sez parfois à cel - le qui vous regret - te - - ra et con.

Pp. fuse aujour d'hui con - fes - se l'a - mour qu'elle a pour vous! —

(LOUIS tressaille.)

60

*pp sempre rallentando* *morendo*

61

*riprendente un poco il tempo* *rall.*

Andante.  
Pepita.

Par - donne à ma dé - tres - se L'a - veu dont je rou -

*dolce*

Pp. *gis,* l'a - veu dont je rou - gis. — Mon

62 Pp. cœur, mon cœur, par ta no - bles - se sans peine tu l'as pris,

Pp. par ta no - bles - se sans peine tu l'as pris.

*pp*

Pp. Ra - pel - le - toi! Ton

63 Più vivo.

Pp. pè - re à ses co - tés, un soir, nous fit as - soir.

*dolcissimo e legato*

*sf* *dim.* *pp*

64

*pp e dolcissimo* *pp* *rit.*



*a tempo*

Pp. Ra - pel - le - toi!

*a tempo*

65

*sf*

*dim. e rit. morendo*

*Adagio.*

Pp. Pour cueillir des fleurs\_ je m'enfuis soudain,

*pp*

*pp cresc.*

*sf*

*Andantino.*

Pp. pour cueillir des fleurs, je m'enfuis sou -

*ppp*

*ppp*

*pp*

*p*

66

Pp. dain, Ra-pelle-toi! Et tu sui-vis ma

*ppp* *pp* *ppp* *pp*

67

Pp. tra-ce Au loin, dans le jar-din! La nuit é-tait se-

*ppp* *ppp*

68

Pp. rei-ne, L'oi-seau chan-tait, L'oi-seau chantait, Et du prin-temps la douce ha-

*poco accel.* *poco accel. e cresc.* *poco sf* *f appassionato lega-tissimo*

69

Pp. lei-ne, nous en-i-vrait!

*pp*

Pp. *rit.* *a tempo*

Nous marchions en si - len - ce, Dans

*rit.* *a tempo*  
*ppp*  
*p*

Pp. l'om - bre des tail - lis Sur - pris et sans dé - fen - - se Nos

*poco sf* *dolcissimo*

Pp. *71 accelerando*

coeurs se sont com - pris. Ce fut une heure ex -

*cresc. ed accelerando*

Pp. qui - se... J'igno - rais tes desseins, j'igno - rais tes desseins! Mais

72

*a tempo*

Pp. *a tempo*  
 dès ce jour con-qui - se A toi seul j'ap - par -

*a tempo*  
*subito dolcissimo*

Pp. tins, oui, dès ce jour con - qui - - se, oui,

*cresc.* *appassionato*

Pp. dès ce jour con - qui - - se a toi j'ap - par -

*cresc.* *ff dim.*

Pp. tins!

*dim. e rall.*

74

*p* *pp*

*rit.* *rit.*

Pp. Ra - pel - le - toi!

*pp* *sf* *sf*

Louis (dissimulant son émotion et avec ferveur).

75

*a tempo*

En - fant! d'hu - mai - nes flam - mes Pour - quoi vou - loir ter -

*a tempo, animato*

*pp*

L. nir Cette u - ni - on des â - mes Qui

*cresc. e sempre animato*

L. *ne doit pas fi - nir, Cette u - ni - on des*

*sempre più appassionato*

L. *à - mes qui ne doit pas fi - nir. O*

*cresc.*

L. *fem - me! A - mi - e!*

*sempre appassionato*

L. *soeur!*

*cresc. sempre* *cresc.* *ff*

Più vivo ma non Allegro.

L. *poco riten.*  
 Dans une ardeur mys-ti - que U - nis mais sé - pa -

*f animato ma dolce*

L. rés, Vi - vons la vie u - ni - que Des ê-tres con - sa -

L. <sup>78</sup> crés. Nos à - mes fi - an - cé - es En *al sempre*

L. n'as - pi - rant qu'au ciel Con - naî - - tront en - la -

*appassionato*

L. cé-es Le bon - heur é - ter - nel. Hé -

*dolce*

79 las, trop terre à ter- - re, Mon cœur s'efforce en

*dolce*

Pp. vain D'en - ten - - dre ce mys - tè - re Pro -

*dolce*

Pp. fond mais sur - hu - main. Sur cet a-mour cé -

*poco più cresc.* *f*

80



Pp. le. ste Com - ment, comment me re - po - ser

81 Pp. Quand sur ma bou. che

*cresc. e rit.*

**ff**

(Se tournant vers la sta-  
tuette du petit Jesus.)

82 Pp. re - ste Le feu de ton bai - ser! O

**ff**

*cresc.*

Pp. toi, l'en - fant su - bli - me, Mon doux Sau -

**ff**

*sempre appassionato*

83

Pp. *veur,* Trop haute est cet - te ci - me.

Pp. Ai - mer est - il un cri - me? ai - mer est - il un cri - me?

Pp. *84* Sil n'est pas dans l'a - - mour. où

Pp. donc - est le bon - - - heur? Hé -

85

(Elle tombe en pleurant sur les genoux.)

*Pp.* las!

*sf dim* *più p*

*pp* *ppp e legatissimo*

*ritard. molto* *ppp* *pppp*

*Andante.* Louis. (très ému)

Mon Dieu, si mon of -

*dolcissimo* *rit.*

## Allegro (à 3 temps).

L. fen- - se Mé - rite un cha - ti - ment, Que d'el - le

*p*

L. ta clé - men - ce, que d'el - le ta clé -

*sf*  
*sempre cresc.*

L. men - - ce E - - car - te

86

*sf*

L. tout tour - ment. Pour la troi - siè - me

L. fois te re-nie - rai - je? Non!

(il se précipite vers la porte)

L. non! Ar - rière, esprit du mal, Su - bor - neur in - fernal!

87

(PEPITA se précipite vers lui et l'arrête.)

L. Pe - pi - ta! Femme! a - - dieu! Ar -

Pepita.

Pp. 88 Più vivo.

rê - - - te! A - chève au moins ton œu - - vre rédemp -

Pp. tri - ce. Con - som - me le sa - cri -

Louis.

Que dis - tu?

This system contains the first vocal entry. The vocal line is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The lyrics are "tri - ce. Con - som - me le sa - cri -". Below it, Louis's response "Que dis - tu?" is written in a lower register. The piano accompaniment consists of a complex, rhythmic pattern in both hands, featuring many accidentals and a steady eighth-note accompaniment in the bass.

Pp. fi - ce. Cou - ra - ge! Prends ma

This system continues the vocal lines. The lyrics are "fi - ce. Cou - ra - ge! Prends ma". The piano accompaniment continues with its intricate, rhythmic texture, maintaining the same key signature and tempo.

89 Pp. vie! rit. molto

Eh oui! C'est el - le qui te fait en -

Louis. (effrayé)

Ta vie? rit. molto -

*ff ff dim. pp ppp*

This system begins at measure 89. The vocal line starts with "vie!" and continues with "Eh oui! C'est el - le qui te fait en -". Louis's response "Ta vie?" is marked "(effrayé)". The piano accompaniment features dynamic markings: *ff*, *ff*, *dim.*, *pp*, and *ppp*. The tempo marking *rit. molto* is present at the end of the system.

Pp. *vie!* Sans peur, je la sa-cri-fi-e!

*pp* *ppp*

(LOUIS, atterré.)

*Andante*  
Pp. *Va!* por-te donc à Dieu l'a-mour dont je vi-

*pp* *dolcissimo*

90  
Pp. *vais* Ce cœur bri-sé à ja-mais, ce

*A*

Pp. cœur, Tro-phée ex-pi-a-toire Ob-jet de ta vic-

## 91

Pp. *toire!* Qu'im - por - te ma dou - leur A

*dolcissimo*

Pp. ton or - gueil vain - queur! A -  
Ad -  
Louis.  
Pi - tié mon Dieu!

*dim.* *poco cresc.* *dim.*

Pp. dieu, pour tou - jours, a - dieu! 92

*dim.* *dim.* *ppp (come un eco)*

Pp. Que nul re - mords ja - mais n'en - ta - me



Pp. *3*  
 La sé - ré - ni - té de ton à - me,

**93**  
*sempre dim. e rall.* *molto rall.*  
 Lors que là - bas je dor - mi - rai. A - -

*sempre dim. e rall.* *molto rall.*  
*ppp* *dolcissimo* *pp*

(Elle va vers son appartement.) **Louis** (la suivant).

Pp. dieu! Pe - pi - ta!

*pppp legatissimo* *poco sf*

**94** **Pepita.** (à la porte)  
 A - dieu, a - dieu pour l'é - ter - ni -  
 Ad - dio, ad - dio per

*ppp* *cresc.*

**Allegro.** (Elle s'enferme dans son appartement.)

Pp.   
 té!

**Louis.** (à la porte)

Pe - - pi - ta! Pe - - pi - ta! par.

**Allegro.**

*ff*

(parlé) (désespéré)

L.   
 don - ne! je t'ai - me! Pe - pi-ta! E-cou-te moi! N'en -

*ff*

95

L.   
 tends - tu pas? C'en est fait pour ja -

*mf*

L. *mais! O ciel! quel est ce bruit? la mort?*

*sempre f*

(Il cherche à forcer la porte.)

L. *Pe - pi - ta! Pe - pi - ta!*

*sempre affrettando*

L. *Pe - pi - ta!*

97

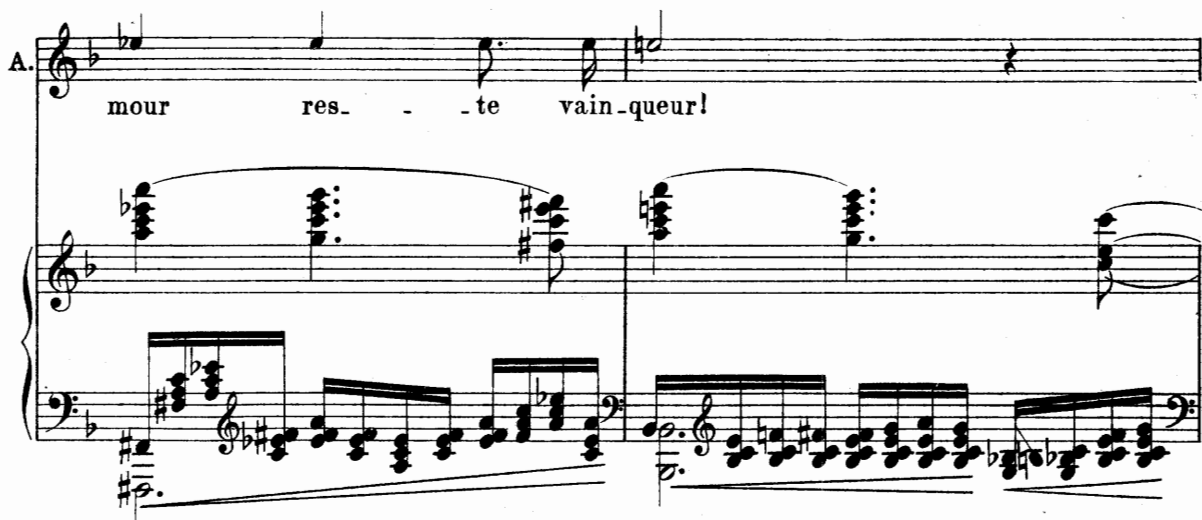
*ff*

(La porte cède enfin et laisse voir l'intérieur de l'appartement vivement éclairé. LOUIS reçoit PEPITA défaillante dans ses bras et l'enlace passionnément.)

Antonona. *Andante ma non troppo.*

*Heu - reu - se ca - ta - stro - phe! La -*

*ff*

A.   
mour res- - te vain-queur!

A.   
O To - na, bra-vo!

(Rideau.)

98   
*ff affrettando*

  
*fff*